RECUEIL D'OPUSCULES

ET DE FRAGMENS

EN VERS PATOIS,

Extraits d'Ouvrages devenus fort rares.

PRIX : 3 FR. 50.

PARIS,

GAYET et LEBRUN,

RUE DES PETITS AUGUSTINS, N.° 6.

1839.

RECUEIL D'OPUSCULES

ET DE FRAGMENS

EN VERS PATOIS,

Extraits d'Ouvrages devenus fort rares.

PARIS,

GAYET et LEBRUN,

RUE DES PETITS AUGUSTINS, N.° 6.

1839.

Imprimé à cent-vingt Exemplaires.

En livrant à l'impression ce petit recueil, nous avons eu pour but de rendre service à quelques amis préocupés de l'attrayante étude de nos idiomes provinciaux et relégués loin des grandes bibliothèques. Nous avons choisi des opuscules devenus introuvables ou restés bien peu connus ; cette demi-résurrection sera peut-être accueillie avec une bienveillante indulgence par quelques personnes dont nous ambitionnons le suffrage.

Il faut tâcher de préserver d'un oubli complet les curieux débris d'une littérature, qui long-

temps délaissée, va s'éteindre au moment où sa réhabilitation commence. Les patois s'effacent, disparaissent; déjà ils se sont modifiés, corrompus au point de devenir presque méconnaissables; bientôt la centralisation leur aura porté le coup de grâce. Nous visitons quelquefois certains villages voisins du château où mourut Montaigne, de celui où naquit Montesquieu. Petits ou grands, tous n'y parlaient, n'y comprenaient, il y a vingt ans que le périgourdin classique ou le gascon le plus pur; maintenant on n'y fait guères usage que de quelque chose, qui, sans pouvoir encore passer pour du français, n'est déjà plus du patois.

G. B.

JOYOUSA FARSA

DE TOUANNOV DOV TROV.

Honov meygna Di vo garday
Que ie sai ioyou de vo vay
O guerou m'a dura lou tion
Houet ior m'en dourauon ma qu'ou
Depoi que ne s'y ay ita
On a ja trei vai maissonoa ,
Vo ne me connaitria pa preu
Ie say Fio à Touannou dou Treu
Que notron Dou demandaue poy-hier
Vo me prendria per quaque cler
V per quaque mauai sudar
De me vi ore tan bragar

E fau que ie vo contiou a cé cou
La vengenci de notron Dou
Vna vei i'yrou à son consey
O Tuy disauon prou ma dou Rey
Ie diou di cé grand Rey de Franfy
De ly et poy de sa poissanci
Et que si se voulei y bouta
Y lou pourrey descreta
Et tota la Franfy detruire
Adon ie me fechi à rire.
Poy li desi é mon Seignou
Vo vo tromperia ben a cou
Sou Rey é bin tan redota
Que soulamen d'en oy parla
Y vo faret dressa lou pey
Creide me monsiou per ma fey
Chacon li fa lou pi derri
Poite à le tan aguerri
Ne fade pa cela foli
Vo vo en porria repianti,
Creide me io vo en priou : Monsiou,
On Rey é bin atrou qu'on Dou
Per m'arma ie fechi bin coire

Y se fecha en gran coleire
Et brammaue com'on Pati
En appelan to sou archi
Que n'an pas mai que ly de raison
Poy me fecharon en preison,
Et notron Dou fu si mechan
Qui me vendi à on marchan
Qu'ire d'ou pays de Trequia
O i'ai fai ouna poura via
A ce tou qui m'ou achetas
E me fi gaillar enchanna
D'ouna groussa channa de fer
Poy me mena dessu la mer
O i'ai couda petta de fan
Ie ne mejano que de pan
Quira tant dur comme ouna pira
Ce i'en denauou à noutra myra
Ella n'en sçaret auala
O commencaue à degola
Et me jappaue en son langajou,
Ta, Ba, Iosteron, Canalin;
Ie l'antendauo tan qu'on chin :
Se vo m'oya conta mon ma

Ie vos fari bin epanta,
E se vo faret trambla l'arma
To lou jor las! tery la rama
Et re quaque vey bin batonna
Quan ie ne pouuiou pa voga
A la guisa a n'otron patron
Poy y aiuue de grou pesson
Que no voliuon to mezi :
To sen me fasei enragi :
Mai à la fin la fortuna
V bou de trei an me fu bonna
Et y auai quatrou Franfay
Qu'etauon prou amis dou Rey
Quan y m'ouiron deueza
Y commançaron a m'aueza
Et me zapparon en leur jargoy
Que veux tu dire de ce grand Roy ?
Helas ! monseignou per ma fey
La grouma m'en venaue à l'ouël
Notron Dou m'a fait icy bouta
Per on auei voulu parla
O i'ai endoura prou de panna
Ly veigne la fiura quartanna

Et per avei dy que valei mio
Es artay que to notron Dou
Poy s'auezaren l'on et l'atrou
Et desiron lou gran desatrou
Que auenu à se pourou homou
Et poy que ie sui de Saucy
I'ai ita valet à son Rey
Poite que me coute d'ou min
Et se ie crery, quaque matin
Qu'on Franfay m'aret engendra
Ma mare a laue en prou de lua
Adon s'auezaron lou latrou
Et desiuon lou gran desatrou
Que aucnu à sé pourou homou
Marma son Dou é bin desormou
Poy me desiron en lour lengajou
Nous te mettrons hors de seruage
De tout d'anger et nous aussi
N'en ayez don point de souci?
Tu sembles fort homme de bien.
Sou lou desiron y lou firon
Et si à bien pré d'on an
Que ie lou vay per to segan

Commé on chin va segan son métre.
Et poy y meriton de l'etre
Et ma Fey me et ce Seignou
Na sauaron per on dy jou
Sen ren emporta per mon arma
Que chacon vna poura rama
Veide-vo la minna icy
Et si a bin le armoirie
De cella de ver chié no
Que Di ly dene lou bon jor.
Ie ne bai vio y a quatran
Ie ly lassey dou effan
Et poy y ni a pa trei mey
Qu'ell'en fy vn Di lou benay
A çon que m'a dit mon compare :
Mai quay ! se pourret-on bin fare?
Dona me consei en yssen
Qu'en dite-vo mé balle gen
Iesov ! pourret-ou bin etre ?
Qu'on effan fu qu'atran à nétre :
O m'en faudra oy enqueita
Ver çetou faciou d'Armana,
Y m'en diran bin quaque chousa :

Poy me faudra alla ver ma chousa,
V bin me faudra enragi
Mai me laudret prendre congi
De estou honnetou Seignou
Mon Di y son to pla d'ennou
Se vo lou auia regueita
To lou habi son argenta
Et reluisan comme ouna eteyla,
Y ne son ren vetu de teyla
Come lé gen de notron Dou,
Marma lou barrete valon miou
Et le correy de lou py
Que notr'on Dou et sou archi.
Poy vo porton l'echarpi blanchy
La plomma et lé arme de Franfy
Se vo volia vo recula.
Marma ie lou fari intra
Poi m'en dena chargi de çen
Fade larjou me balle gen
O mon Seignou bin redota
Vo pleiret-o de s'y intra
Vo verri bin de Damoizalle
Que son bin gaillarde et bin balle;
Et y é çen que vo demanda. Flouta.

Il existe deux éditions de cet opuscule; l'une est un petit in-12 de 8 pages (la 1.re est occupée par le titre et la 2.me est en blanc) à 22 lignes par page, sans nom de ville ni d'imprimeur avec la date de MDXCIIII; il s'en trouvait un exemplaire dans la bibliothèque de Falconnet (N.o 11734); il a passé dans celle du Roi.

L'autre édition est à la suite d'un petit ouvrage en vers intitulé : *Le cruel assiégement de la ville de Gais qui a esté faict et mis en rime par un citoyen deladicte ville de Gais en leur langage auec la ioyeuse farce de Joannou dou Treu.* — Lyon 1594. in-12. Je l'ai rencontré réuni à d'autres pièces dans un recueil factice de la Bibliothèque royale, Y 5546 A(1), il occupe les p. 2 à 12; la farce vient après et remplit 4 feuillets non chiffrés, imprimés en caractères plus serrés; le 1.er est signaturé *B* 3.

Ces deux éditions offrent exactement le même texte et la même ponctuation.

---

(1) Ce recueil provient de la Bibliothèque La Vallière, n. 3401, payé 48 fr.

L'*Assiégement* ayant échappé aux recherches du P. Lelong et de ses continuateurs, nous allons en transcrire le début.

So set d'onna letra lou droublou
Que mande on bon borzey de Gey
A son compare don grou troublou
Que lau auegney latra nay
Que vodra vi leffrey loc
Qu'auagne onzieme e may demay
Mille cinq cent huitanta et naux
A Gey san causa ne san esclandrou,
Liesse ceta lettra et verra
Quen guerra ne son de ple mandrou
Quan gnion ne se reuangera
An mon compare de Segni
Ie scai bin lou qua ie demandou
Cay daina ceta lettra que ge le mandou
Compare poe que votre gen
Ces son demora quaque ten
De ple que ne deuion fare,
Vo escouseri lou affare
Que lo on ice retenu

Car sen failli à lou na tenu
Que ple tous ne san retournaron
Mai ie crai que se cey trouaron
A nay a laura quey failley
Per no vy to sailli dou liey
Et no mettre en arma bin vito
Ne lou dete ren que li fito
Queis vron pro penna auoe no,
Iamais dou lo ne du barbo
Lou enfan noron ger ple balla
Gey, gey sugey et gey la vella
To fou effria de sa commen
Que madesai tai mesdis. Amen.
Que fou causa don ta ebouffiou
Ie ne me moquo, ie ne men troufou,
Ie m'en sentray mai de trei ior.

Nous n'avons pu nous procurer de glossaire du patois savoyard, mais nous avons examiné quelques livrets écrits dans cet idiome :

Le premier, dans l'ordre chronologique est la *Joyeuse farce d'un Curia qui trompa par finesse la femme d'un laboureur;* 1595. — 8 feuillets dont le premier est occupé par le titre.

Cette pièce a été réimprimée en 1829, à Paris, chez Guiraudet, à 15 exemplaires seulement; elle est consacrée au récit d'un des bons tours de ces *saints* pères sur les galants exploits desquels les Boccace, les Masuccio, les Casti et bien d'autres ont compilé tant de tomes; sans se piquer de puritanisme, on peut la trouver beaucoup trop libre quant au fond et beaucoup trop grossière quant à la forme et aux expressions pour vouloir la reproduire; nous nous bornerons à transcrire une chanson qui fait partie du rôle du laboureur.

Dy lé sey per le montagne
Dy lé sey
Quan vo pensa qu'é ly pluue
Y l'é ney
Y zia de Bouïlle en çeta vella
Mai de trey,
Qui sou faran trébia fare
Cety sey, etc.
Poy se le dion l'ouna à l'atra
Tant adrey
Vna tala s'ou fa fare
Per ceta erey.

Poy si vo vo voly approchy
Per le bezy
Le farfoüilly et le tochy,
O le bezy,
Ella vo diran tant adrey,
Lassi-mey
Ie ne suis pas de celle yqui,
Dy m'en gardey.
Dy le say, per le montagne
Dy le sey,
Quan on pense qu'y le pluue,
Y le ney.

Prologue fait par un messager savoyard.— 1596; in-8.° (1). En voici les 20 premiers vers :

Di zapar megna, Di se sey
Ne-iou pa prou ita a vau vey?
Marma ie ne sarin qu'y fare

---

(1) Opuscule de 14 pages : « Je suis sûr que cette pièce existe, mais je ne » me rappelle où je l'ai vue, dit l'auteur de la *Biblioth. du Th. Franç.* » (1768. I. 314); elle n'a point échappé à l'omni-science de M. Brunet (*Man. du Lib.* 1820. III. 154) et elle s'est vendue 40 fr. en 1837 (3.e vente Debure, N. 1421). Elle se trouve, ainsi que la *Farce du Curia*, dans le vol. *Y.* 5546 dont nous avons parlé.

Depoay que ne se ay éta!
Io n'ou sarin tout racontá
Quan iarin bin per fortuna
Atant de lengue qu'vna fena.
O me bele gen que d'affare,
Ie pri'a Di, et à sa mare
Que vous garday dou ezetá
Et nou voley tuy confortá.
Me ie viou de terriblo elofou:
La guerra est causa dou troblou,
E le causa de mon malour:
Iamé nou n'an ou que doulour,
Depouy l'oura et lo iour
Que la ligua entré en cour,
Nou n'en frogéa de cor'ne d'arma:
Le grand diacho aye son arma,
Fan no za tille tormentá.

Le *Discours de deux Savoyards lesquels changèrent de femme.*— Lyon 1604, in-12, 12 pages, ayant été reproduit dans la 2.e livraison de la délicieuse collection des *Joyeusetez et Facécies* (Paris. Techener, 1829-1833, 16 vol. in-16, à 76 exempl.), nous ne nous y arrêterons pas.

Dans le *Recueil des plus anciennes chansons de l'escalade* (de Genève, en 1602) (1), on trouve plusieurs chansons en idiome savoyard ; un exempl. de ce mince et rare volume s'est payé 7 fr. 60, salle Silvestre, en Décembre 1837.

Dans les *Fanfares et Courvées abbadesques*, Chambéry, 1613, un long dialogue en rithme francoise et savoysienne, occupe 49 pages. Nous croyons ne pas avoir d'excuse pour insérer ici quelques citations prises dans un livre payé 500 fr. en 1830 (vente Nodier) et 200 fr. en 1837 (vente Bignon), après s'être donné pour 13 fr. chez Gaignat, en 1769 et pour 10 fr. chez La Vallière, en 1783, n.° 3782 (Cat. t. II, p. 562). Il s'en trouvait un exempl. dans la magnifique collection du Cardinal Dubois (2) et il en existe à la Bibliothèque du Roi, un venant de chez Falconet.

---

(1) Voir un récit détaillé de cet événement dans l'*Histoire de Genève*, de Spon. Lyon, 1680, T. II, p. 142-165; S. Goulart en a écrit une relation.

(2) Dans le *Bulletin du Bibliophile*, 3.e série, N. 15, nous avons dit quelques mots de cette immense bibliothèque.

L'auteur s'est souvent attaché à imiter le style de Pantagruel et du *Moyen de parvenir :* ainsi l'*Apologie problématiquement carnavalisée de la bonne fillette Sophire* (p. 45) est annoncée enrichie *auec naifve description en platte carte blanche de la bataille philosophale suruenue nouuellement depuis trois semaines en ça et quelque deux mille ans enuiron pour le bordage : et vérifiée par le septiesme liure des histoires du sieur Merlus de Cocquayaz, oracle des historiographes.* Il cite à l'appui des quatre vers qui indiquent son intention de ne pas être connu et que Beauchamp rapporte : (*Recherches sur les Théâtres*, 1735, II, 33) :

Galien et Aristote, au *Liure des grosses et grasses morales,* 1.er chapitre chapitrant.

Cicéron, au *Liure cinquiesme de sa diuination,* section première du fromage, à 24 sols la liv.

Est o ciau chat et afeitie
Que ne parlaue qu'à meytia
Sinon quand demandaue à bere ?
I me disey, Ho ma commere

I'ai desia branslé le menton
Pour boire. Qu'atan de poison
Lie seyto à ciau gro groman
Que fazei tan du bon galan.
Le groin de fenna, le camu
Que le diablou lie chrache u cu,
I pouey bin se reposá
Non pa tan fare l'espaussa
Pe prendre son congia de mey
Que tan verda la no deuey...
Quan y sazey la chatameta
A tot son gran pey d'un Hermeta
Voz hussia dit deuan le gen,
Veiey le rey duz innocen.
E n'y a pa vn meillau garçon,
May solet dedien la maison
Ie me veniue farfoilli
Quan ie lie pency bin baillé
De la grand poche par le groin.
Ie ly desy, monsiu de foin,
Sça-to ren qv'y a marfondu ?.....
V bin va ten trouua te chinne
E le charoppe eomme tey

Que le gro chancrou te rogey,
Car se ne te sça pa fare autrou,
Ie te bailleray su ton flautrou
Se fort que le pey s'en sentira,
Et poë quan ta maistro vindra
Ie te faray laua la teta :
Te verre un po quinta feta,
Te vo fare du resolu,
Le diablou part do freit u cü.

Act. 2, *p.* 127.

La mor e pe lo trespassa
Mé de vo n'y fau pa pensa
E vianda pe noz atre vieille
Que son come les escueille,
Que chacun no vire le cu
On laisseitá nostra vertu
Depoë que la saison flappia
Noz a baillia le cou de pia.
Cependan pe fare un breuet
Quand è vin le ma du coret
Qu'una iuuena sara my-morta
Fau que lie vignie à notra pourta.

Si liet buerta u desloya
En do matin li est aloya.
Ney ben por attanchi le san
Noz en per tot la bonna man
Per fare perdre le laçay
Et veny tot à po de fay
Tan que ne desplaise u Barbie
Notro secret son lo premié
E poé s'é fau ren deuena
De per desot la chemina.
Creiria vo que de votron faé
Ie m'en doty ia l'atra noé?
A dix haure ie m'esueilly
Et euilla ie me trouuy
Le cu decuuer pe fortuna
To vis a vis contra la luna,
Que fist esclussy de la pau :
Mai l'embragiou plo malherau
Fut que dessu votra maison
Pe l'air passat vn gro tison
De fua qu'etey tot alluma,
Qu'adon ie n'en peney pasmá.

Act. 3, *p.* 142.— Voici le début d'une lettre qui joue un grand rôle dans cette trop longue pièce (voir la *Biblioth. du Th. Franç.* I. 449).

Mon bian cingo, ma bella verpa
Ma bella etrace de charoppa
Dedien mon cour mon ver pellau
Et per defour mon croëz de lau,
Croë repairet, croë grateiron,
Mon vieu boley, vieu charueyron
Mon escouez, mon biau raclet
Ma matraz, mon lechifaret,
Mon toussiv, ma fenna peuriaz,
Mon fin torchon de lechifriaz,
Ma grola, ma vieille cassola,
Mon gatillon de Seiuignola
Ma conserua de galafogne,
Que te veigne un plen sat de rogne,
Qu'atan de chancro te rugean
Come en conte de ior en l'an.

Dans la *Statistique du département de Mont-Blanc* (Paris, 1807, in-4.°) l'on remarque (p. 307) des traductions de la parabole de l'Enfant prodigue,

en quatre idiomes savoyards (patois de Beauges, de la Haute-Tarentaise, d'Aiguebelles et du canton de Thônes), ce que nous notons ici, parce qu'elles ne se retrouvent pas dans le recueil de versions de cette parabole inséré au T. VI des *Mémoires de la Société des Antiquaires*, et reproduit sans additions dans les *Mélanges sur les langues, dialectes et patois* (Paris, 1831, in-8.°)

Lo Guemen dou pouro Lebory de Breissay sur la pau que la de la guerra, par Bernardin Uchard, seigneur de Monspey (1); 1615, in-4.°

Nous n'avons connaissance d'aucun exemplaire imprimé de cet ouvrage curieux en vers bressands, mais

---

(1) Malgré des recherches minutieuses, nous n'avons jusqu'à présent réussi à nous procurer aucun renseignement sur la vie de cet auteur et de quelques autres dont les noms s'offriront successivement; nous les signalons à des investigations plus heureuses ou à des connaissances moins incomplètes que les nôtres.

Naudi a fait mention avec éloge de l'opuscule qui nous occupe (Mascurat in-4, 1650, p. 219).

nous en avons rencontré à la Bibliothèque du roi, fonds Falconet, n.° 11732, une copie manuscrite.

On trouve d'abord 2 sonnets en français, que l'auteur adresse à un abbé et à un baron, ensuite viennent 2 autres sonnets et 2 pièces de vers latins à sa louange; passons.

Voici encore un sonnet, mais celui-ci du moins est en patois.

Bon Di que de pa ren a fe legue et la tarra
Ecutta siau qu'escry lo becuy de la garra
E ne son pa de niorme qui bute en son papi
Ka lo saudar en fan oncore cen fey pi
I dit la verita, la garra no zafforclie
Lo pouro labory y per et bue et joclie
De reuauge la tarra que s'en meclyera to
Ka lo paysan de pau se pec ly cran torto
Bon Di, je te requiero, et de tot mon pouey
De no garda la pé, et Loy notron Rey,
Que per éga la tarra, et la mettre en sellion,
V lua de tan de pique no veyan de zaulion
Et que ta gran bonta toior en pe gardet
L'élize, la noblesse et se du tier etet.

P. Larme, *Doyen de N.-D. du Pont-de-Vaux.*

Gran Di que pote abria et lo fua et la faudra
Que le pote alluma san supre ne san paudra
Que joclia la tempeta, et la fete choma
Quelle ne tartaualle et pusse dezéma
Votro zéfan, bon Di, encor que bin facha
Vosseey taueyze per notro gran pecha
Attezura von po et vulliay secory
En sa nessesita, lo pouro labory
La que ne pa encor demy recappellia
Du bin que per la garra on la decuffillia,
Et su tot sé vo ple bon Di, vo garderay
De tertui so zoyau Loy notron bon Rey
Lo pouro labory egiure to de pau
Dux sona le trompete et bruire lo tabau.
Et cude de ia bin que l'ara na secossa
Qu'en fin ly baillera una maueze trossa.
Ka se la garra vin lo saudar affamá
Ne firon jamai tan que no faran de má.
Adi notre polaille, adi lo polatton
Adi le grasse feye et lo pelliard mauton
Adi notro boyon et le junie tan braue
De pey bizo et fromin ca pai on trouaue.
Elle padiran to, nion ne vaudra reta

Deuan se gendarmiau, chaquion vaudra bretà
Me helà se vo plé bon Di, vo garderay
Lo pouro labory et Loy notron Rey.

Lo pouro labory est poyrau de la garra
Et la tayme encor miau qu'atro ma su la tarra,
Ka tot biau dray qui vey qu'on forri vin loge
Vechessay de saudar è se fa deloge
Et san parran chulie tot dray é fa moda
Chorche viure, et bon vin per liau zacomoda.
Dina et marendon, ou seye per soppà
E fa totta la né lo ponson detoppa
I manjon tot son bin et ne lien laisson fretta
Tot s'en va eu bully, en rati, en moiretta.
Me hela, etc.

I fan bin encor py tay se mechan saudar
Ka can ellan mania lo bacon et lo lar
Qui ne san ple que fere, et nan ne sey ne fan
I se faran encor arria de mattafan.
Tandy lo paisan helá panteize et soffle
De vey que faille tan fere de miremoffle
Et dotte que deuan que lo Iua son departe
E liau fadra d'argen per joye à le carte

Et que san se gruza è fadra tatona
De bon mati fa borsa ou estre batona.
Me hela, etc.

Et puy can on a faict hela tot son qu'on po
Per cudie de choma auoy au en repo
Eny a ren de faict tza sé demantima
Ne gin d'atro pleyzy que de faire de ma.
I chulion le mottete bin goguie et gorrire
Et vuillon bolliassie et auoy zolle rire
Et sy veyon n'a fena que seye engonella
D'en Toyor de brunetta, vullion l'acochella
Se lo mary sen fache j ly corron de juffa
Et tot drey fa lo gron y li baillon n'a buffa.

Lo pouro homo écamy bin facha d'en su n'arma
Na gin d'atro rebri que de cria alarma
Per emo da caquion de veny a l'ayuua
Me hela son vezet d'en sa maison lo fua,
Mon ne se seyteret de veny à l'effrey
Lien garde son camaclio latro son lechefrey
La tot etauany j sen va guementan
Se plaindre et se doley deue le capitan
Que ly dit tot biau drey que la fa attrapa
Et puis perdesso man j lo fa echappa

Viquia, viquia comen lo saudar per la garra,
Ablaion to lo bin que creychon su la tarra,
Ruynon lo labory, et san gin de rayson
Du tot baudrille baudra y viron sa maison
Ie ne se frenion ren ella biau gemellie
Tan qui ly sinton on so é lo fa sempellie
Et jamai ne choma qui ne seye du guet
Puy se socion de sey atan que de verguet.
Enfin la garra est la mor du labory
Totte le gen de bin la deguon auorry.
Et pié de bon cor lo bon Di Rey de Rey
Qui no gardey le pé et Loy notron Rey.

Sire no vo prian coman fiau don bon pare
De creire lo conser de vostra sagi mare
Qua tan bin guuerna depuy que a gran tor
Notren Rey votron pare hela fu mey a mor.
Per siau tretre mechan maloyrau Rauaillat
Que noza tuy gata que noza tuy maillat (1).

O qu'hoyrau no seran si se fusse auorta
Lo ventro de la mare cu mondo la porta.
Le sire Henry viuret et fare ore trembla
Tuy se que contre vo se vullion assembla
E gette on polet que leuave la creta

Et tuy lo zatro Rey ly baissauan la teta.
I se faset ama et tema tot enssin
Mondi lo brauo Rey qu'amaue bin lo sin.
I nozaue ota entiriman la garra
Et l'allaue chassie en vn'etrangi tarra.
I se fasse obai bon gra ribon ribaina
Et per no minteny, y ne pleigne sa pinna
I juyze bin de tuy et lo ple dechinna
No seran si viuet notron Rey attinna.
Son cor repose en tarra, e no fa prie Di
Qn'aibateize sun'arma didan son paradi
Puy que lo pare est prey, qui no laissay lo fiau,
Qui lo fazey frogie et bin deueny viau
Perauey de motet qn'on ne puysse amorta
Et lo nion de Borbon puisse toior réta,
Que de Fransi et Nauarra y seyan toior Rey,
Que du mondo lo bot liau serue de parey

---

(1) Puisqu'il est question de l'assassinat d'Henri IV, notons en passant qu'une des relations les plus circonstanciées et les plus fidèles de cette catastrophe, se trouve dans les *Lettres familières* d'Howell, ouvrage instructif et piquant, riche en détails curieux. Réimprimé une douzaine de fois en Angleterre, il est à peine connu en France. C'est d'un témoin oculaire qu'Howell tenait ce qu'il raconte ; il vint à Paris 8 ans après l'évènement.

I son de brauo Rey eu an bin amery
Que ne son pa poirau can é vin à fiery
Sire no vo prian tuy la man v'chape
Tandi que vo viuray que noz ay en la pe
Et no prieran Di vo zauey en sa garda
Et notron guuerniau Monsu de Balagarda
Vo zete lion de quattro de la racy de Rey,
Que la lealamen seruy san de Sarrey
Et puy son frare Terme quet on vray eueilla
Que can é fa fieri ne pa encopeillia
Se fa cori la baga j gollette si drey
Que la quinte en fuyan lo pertuy tot biau drey
A tot sen qu'on lo vau i prete lo collet.
Scyet auoy le dame é ton maistre pollet
Bemy tata liau, raci a toior fat la figa
A tuy se qu'en volu contre vo faire liga
Ellan lo cor francey é jamay poin d'ataqua
Ne liau za fet uirie contre liau Rey casaqua.
Per or ne per argen i nan jama fali
De rendre liau deueya le trei flor de li
Per etre bin fea v Rey et à la Reinna
On a étot conniau se de la madelinna
Lo Rey lo za tria et lo za abani

Et lo pare et lo fiau, se messu de Reany
Per so do lieutenan en Breissi et en Bugey
Di vuille que jamai liau raci n'en baugey.

Il y a encore 198 vers, mais nous croyons en avoir donné un échantillon suffisant et nous nous dispenserons également de transcrire en entier les 74 vers dont se compose la

Responsa v labory su son guemen per son compare.

Compare, mon amy, que vo guementa
E net qu'una fuly de se tan tormenta
Et se fa ralliegra tan de malancury
Ne no fan per meysson mai de bla reculy.
Preni on po caraio, notron Rey sen va gran,
Se ple a Di on jor y no rendra tuy fran
Ella de bon paren et que son gens de bin
Et ne po pa faly que ne n'en vinge bin
Oncor qui sey orfeno, Di lo garde en sa man,
I na pa fata demo, creyte zò fermaman.
I guuernera bin ka elle fiau de pare.
Vo me scarcy à dire se no vijuan, compare,
Quante plera à Di, no sortran for de niaugy

Et sé que no fan ma, fierran à la petaugy.
I retullieran bin sen qui manjon san fata,
Mon sireman on jor, y n'aran pan ne pata
No lo verrein brama tuy de la mala fan
Adon y se pintran, de tan de ma qui fan.
Notron Seniau aminne bin chaquion à sa fin
Siau qu'a pau de ma fere, ma fey est lo ple fin.
Ka per quey ka per san a laura do la mor
Chaquion se trouuera en non gran battecor,
Et sé qu'aran ma fet, vaudran que fusie à faire
Can y verran Iesu, lo fiau de Di lo pare
Su na chère bin hata, soz appotro auoy sey
L'Ango que sonera et dira venissey
Que chaquion apportay lo conto de sa vyn
A don d'ala premy qu'on prendra to l'enuya
Seran to ran lo Papa gran, vicairo de Di
Au bin lo Cardina que seran plez ardi
Can cety mondo en peu lo pecha perdonna
Du pouey qu'a san Pirro Di auet ordonna.

La dernière pièce de ce recueil n'est pas longue ; c'est :

Lo retor du Compare sur la mor de la pollieta.

Compare, je retourno et vo vi fere entendre
De mau bune noualle que je vinie d'apprendre
E nia de bin facha, me l'aran beau tarpy
Ka la pollietta est morta de la mala pepy.
Iamai per lo pay ne fu meliau afare
Di benyche lo Rey et lye gardey sa mare.
Can chassia se l'uyze que fasset tant de ma,
Et qu'aue de lécolla tan de gen d'ezema
Saula lye coquetaue, et cuaue san fally,
Et tan d'atro bon zue ne pouan epelly
Siau qu'auet prau d'argen, aue prau de saucy,
San se ront la teta de tan de liuro vey.
Et siau qu'auet prau d'emo et naue gin dargan
Ne poue pa auey l'offiço d'on sergan
Ore notro minnia tacheran miau d'apprendre
Veyan que lo zétet no seran ple a vendre
Vy quia ce que jauey de vo conta l'enuya
Ie prego Di compare qui vo don bona via.

Le tout est suivi d'une :

Table des mots avec la signification d'iceux.

Les bornes que nous nous sommes imposèes, ne nous permettent pas de la reproduire en totalité ; voici, comme échantillon les deux lettres *A* et *P*.

Abria, enuoyer ou jeter furieusement.
Avria, accomoder, apprester
Arma, ame.
Ablajon, accabler ou ruiner.
Aourry, auoir en horreur, haïr.
Atina, attaquer.
Amery, mériter.
Aquinte, rencontre ou treuue
Abany, assigné, elleu.
Aro, ola, arrestes.
Affeytia, brave et mieux équipé.
Accochella, mignarder, caresser.
Aysalle, sous le bras.
Ance, ainsi.
Accullion, chassent avec un fouet.
Arry, reculer.
Abiarro, atellage.
Affana, gagner ou meriter
Abocon, tumber sur le nez.
Aborteculon, tumber sur le dos.

Alciuna, à l'aide, au secours.
A l'effray, au tumulte.
Affama, affamés.
Pelliard, gras.
Peyrau, craintif.
Panteze, souspire.
Parey, but ou limite.
Presama, aduiser, considérer.
Pero, peut-estre.
Pau, peur.
Petaugi, nécessité.
Puer, pourceau.
Pey, poil.
Pentran, repentiront.
Pepy, maladie aux poules dangeureuse.
Pollietta, poullette.

Je n'ai pas encore eu la bonne fortune de voir la *Piedmontoise* du même auteur, en vers bressands, Dijon, 1619, in-8.°; réimpr. à Bourg, 1661, in-4.°

Noels des bergers Auvergnats, par J. Péraut.— *Clermont*, 1652, in-8.°

C'est ainsi que, d'après le Cat. Falconet (n.° 11700) les *Nouvelles Recherches* de M. Brunet donnent le titre de ce volume; je n'ai pu le rencontrer, mais j'ai trouvé à la Bibliothèque du Roi : *Noels novveavx et chant pastoral des bergers auvergnats, composés par F. Pezaut, Cosson, Alacris, le curé Bourg et nouuellement augmentés par plusieurs autres.*— Clermont. J. Barbier, 1753, in-12, 104 pages.— Je crois ce recueil peu commun; depuis quelques années, des livrets de ce genre, sortant des recoins obscurs où la poussière voilait leur existence, ont trouvé amateurs empressés à se les disputer (1) : de courts extraits de celui-ci ne devront donc point paraître déplacés.

Il renferme 9 Noëls de Pezan (*sic*), 4 de Cosson, 2 de Fortune, 1 de Champflour, 2 d'Alacris, 7 du

---

(1) Voir les ventes Courtois, N. 2421; Chateaugiron, N. 880-881; Nodier (1830) 436; Debure, I, 2108, II, 1910, etc.

Nous rejettons dans une note à la fin de ce petit volume quelques détails, sur les Noëls qui sont trop longs et trop minutieux pour trouver place ici.

curé de Bourg, 1 d'Obert, 1 du P. C., 1 de Joseph Past, 2 signés I. Pr. et 1 DC, en tout 31 ; plusieurs n'offrent pas un intérêt bien vif, mais d'autres sont passablement tournés et d'une naïveté agréable.

Peu qu'auen la paix en France
Reiouyssen nou, Bargers,
Chacun se mette a la dance
Sian be dispos et legers
Noe nous donne
Nouuelle bonne
Par l'Ange messagey
Que pu de guyarre
n'auren en tearre
Ye ney pa messongey.

Noe par fouere la feste
Nous a donna dau bon vy
Nous en mettren din la teste
De meilhour à mon aduy
D'aqueyte annade
Goutte d'eygade
Ne beouren ne couuen.
Vy de moueynage

Sero abeourage
Au frerey dou couuen.
Vous aurey bonne vinade
Reiouzissa vou coutau
Noe la nous a donnade
Iamoüé nen fuguet de tau
Gen de montaigne
En la chastaigne
Beouron tant de vy dou
Que petarrada
Seron donnada
Quant seron le sadou.
You né pu paou que la neira
Nou picquon d'aquey estiou
Fusson grossa comme peyra
Ou be grossa comme vn eou
Ma que de Loly
Dau rey Bacoly
Metten force au chaley
Nauren malaize
Et a noutre aize
Dormiren din le ley.
Fenna que sé morfonduda
Si la teste vou foüé mau,

Vous seray touta tonduda
Fassa le chabe pu nau,
Par médecine
Non de racine
Mangearey d'vn houret,
Bon vy dou sendre
Vou faudre prendre
Par garry le couret.
Que faron Madamoyzella
Que son touta de velour,
Qu'amon moüé vy que prounella
Ilhia beouron comme nou,
De la pepide
Sero garide
Et parlaro lati,
Que la symoüeze
Son fouere noize
Voey daro le mati.
Aquela gen de vialage
Aquiou grou veillars mouchou
Ne vaudron autre poutage
Ma beauron comme couchou,
Daquelle pianche
Que sort de lanche

Beouron tant tou lou iour
Qve din la grangha
Et par la fangha
Tombaron comme lour.
Lou chassadou à la chasse
Pourtaron force flacou
Chacun bouteilha pourchasse
Lou batadour dou caquou,
Par rocs et peyra
Noutra lebreyra
Yron comme le ven,
Noutra chinailhe
Brigue bataihe
Rancontraron souuen.
Labouradou à la vigna
Quant il auron be moucha.
Faron porta grossa ligna,
A liour moulher au marcha,
Gen de pratique
Et la musique
Tresourez et marchands
A la bechade
De la brouchade
Seron prey par lou champs.

Noé tant de be nou face
Quand deicy seron partis
Que le vegean face à face
En son benei Paradis,
Sa be vengude
Nou sio en adiude
Et en noutre recour
Sa bonta grande
Comme coumande
Sero noutre secour.

Noël de l'année de la maladie 1631, composé par I. P. sur le chant : *Lanturlu.*

Courage moüeynade
Qu'aué bon coure
Douna vn'aubade
Au rey dou toure
Pù d'vne voix forte
Fredonna quoque chansou.
Au garçou
Que tou sou,

Noutrey pecha porte
Ye ley din la creche
Soubre vn po de fe
Sen oly, sen meche
Sen feo, ny boufe
Sa moere ey couchade
Sen rideo, ni tour de ley
Sen chaley de nugey
Soubre vne palhade.

Iauzé que puteye
De moury de frey,
Lou pé din la nege
Fen vn gran pointey,
Par liour foüere coüeyre
Dau brey que ney pu tro char.
Par la char,
Et le lar,
Que son din le doueyre.

Eyeou le bagage
D'vn fy si puissan
Eyeou l'eyquipage
D'vn prince dau san
Mon Diu quo patience

De vous veyre en to eyta
De piata
Si mata
Par noutre imprudence.
  Si noutre malice
Ey eccuse d'eyçou
Voutre gran Iustice
Par n'auey razou
A tromey la peste
Que nou zo tan cousegu,
Que dengu
Ney vengu
Fouëre voutre feste.
  Sen Iulhe à sa tearre
Remplide de cor
Cessa voutre guiarre
Sia en nou d'acor,
Peu faren partide,
Par chanta d'vn ton nouué
Noé, Noé
Noé, Noé
Toute noutre vide.

——

L'*Eneido de Virgilo*, libré quatriesmé revestit de naou, et habilhat à la brullesco par le sieur de Bergoing, Narbouno. — Narbouno, per Dominge le Cuirot, 1652, in-4.°

« Ce poëme peu connu est en patois *bourguignon* ». Telle est la note qu'un *savant* du siècle dernier a tracée en tête de l'exemplaire de ce rare volume que possède la bibliothèque de l'Arsenal, et qui faisait partie de la collection La Vallière (N.° 16204);

12 feuillets non chiffrés contiennent le titre, une approbation de docteurs en vers patois, une dédicace en prose patoise à J. F. de Casalets, grand archidiacre de Narbonne et *Le Retour de Didon*, pièce de 8 pages, toujours en vers languedociens; le 4.me livre vient après, p. 1-62. Le rimeur des bords de l'Aude paraît craindre de s'écarter de la marche, des idées de son modèle; il en suit assez exactement les traces; il s'émancipe beaucoup moins que la plupart des écrivains qui cultivèrent le genre burlesque si florissant à cette époque et qui tombé depuis dans l'oubli le plus complet, le mépris le plus absolu, y attend les genres

pulmonique, épileptique, drolatique, intime, mari time, etc., dont s'enorgueillit la littérature contemporaine; elle a en effet sujet d'en être très-fière.

Mettons sous les yeux des lecteurs le début de Bergoing :

Mai qu'a desia long-temps que Didon se cousumo
E cougo'vn foc secret que pauc à pauc s'alumo;
Mai qu'vn foc es aquel, malheurous et fatal
Hélas! vn soul cop del es causo de son mal.
Quand on trouo quicon de bel sur vn visatge,
Que cal pla regarda dauan que l'on s'engatge,
Nou se cal pas grata taleu que l'on se preux.
A l'enfourna, tousiours se fan les pas cornux.
D'Æneo la vertut et das Troïens la rasso,
La tenon en suspens que nou sap que se fasso;
Le conte que lia fait li passo per seruel,
Et per le regarda non pert pas vn cop del :
Hélas! son paure cos es tousiours en fatigo,
Certos fa mal ayma qué que le monde digo.....
Cependen al castel se preparo la festo
La ont le pastissié n'aiec cinq francs par testo.....
Ataleu qu'un soubat Didon desire fort,
De torna pla sabé coussi Priam es mort;

Li tourno fa conta las pennos qu'an souffertos
Tout so que ses pasat, é s'an fait de grans pertos,
Tout le monde fa chut per l'entendre parla,
Que n'auriox pas ausit vno mousco volla.

Passons à la description de la chasse.

A la fi sort Didon al mitan de cent gardos
Armax de pistolets, d'estox é d'halabardos,
Porto vn habillomen tout couuert de clinquan,
Son col trelusis tout parat d'un bel carcan,
E quan sera à cheual per esse plus aisado,
Amb'vno blouco d'or sa la raubo trousado,
Le pel pla penchenat es tout fait en anels,
E fa cent petits sauts à l'entour desous els,
Vn are penjo darré, que quand ello le tiro,
Ha ! que se cal garda das cops daquello biro,
D'autro part les Troïens montax prou paurome;
(Car les paures per lors n'abion gaire d'argen,
E fouron obligax per faire aquet biatge,
De prene aquel mati de cheuals de lougatge,
Amai en tout aco miserables caytius
Nou poudion pas abé senso bailla caussius)
Doncos ellis s'en van un bel petit Iullo
Qu'aquel iour nero pas montat sur vno mullo,

Car el e son papa pel moyen de calqu'vn
N'ageron dous fort bels en trento sols cadun :
Æneo pla ajustat (car toutis son d'acordi ,
Qu'el ero aquel mati braue comm'vn san Iordi)
El doncos tout prumié bel commo le soulel,
Car iamay nou nìa agut vn autre comm'aquel
Sur vn barbo alesan qu'es tout foc é tout flamo
Dins dous copx d'esperous se ran costo Madamo....
Iullo cependan se delecto é se banio
E semblo vn petit mars sur son cheual d'Espanio ,
Li fa faire cent sauts al mitan d'vn valon
Pui s'en va al petit pas al douan de Didon
Pui le tourno pica le long d'vno carriero,
Iuscos que la remés dins lu fogo prumiero,
Le lasso per vn grai iuscos qu'es tout rajan,
Pui le long d'vn cami s'en ven en voltijan.

. . . . . .

Ha que desirario de rencontra vn singla
Ou bé calque Lyon, per le poudé estrangla.

Survient ce fatal orage que vous savez.

Las aigos an ta fort crescut le rec mairal
Que les paures roussis n'an iuscos al pitral,
Penden le mauues temps é que tout s'entrechoco

La Regino é le Duc dentron dins vno roco
Per dire que si fec, certos dispensax men
Cadun ne parlera suiuuan son sentimen :
Sufit qu'yeu vous diré que Venus la marjasso
Ambé damo Junon si trouueron a masso;
Aro poudex iutia daqui si nostros gens
Nou fadegeron pas penden le mauuais temps :
Cependan qu'ellis dous s'esclatauon de rire,
Aimai fasion quicon qu'yeu non gausi pas dire :
La terro ambé Iunon si dounon le signal,
E garo mé les trous que si fan commo cal,
On nou bey res que foc, que plejo, que rauatge,
Les astres son d'accord, é consens al mariatge,
Las nimphas de regret nou fan pas que ploura,
E preueson de len le mal qu'arriuara.

Reproches de Didon à Énée.

Ha traite desloyal, pariure abominable
Abé iuscos aisi pouscut dissimula,
Per t'en ana tout-siau, e senso me parla;
Ont es anat le temps que nou, poudios pas viure
Que venios magre, sec e eschut comme vn siure,
Que t'ausion souspira tres legos à l'entour
Si nou me vesios pas dous ou tres copx le iour.

. . . . . .

Per tu cruel ingrat, barbare inexorable
Tout le poble Libic m'ahis commo le diable,
Les plus grans dal païs senso cap de consel
Me metrion (si poudion) las tripes al soulel.

. . . . . .

La ! que deuendrai yeu, perlemens si per gatge
Dauan de t'en ana m'auios fait vn mainatge
Quand nou te semblario qu'vn pauc dal cap dal nas,
S'yeu vesio dins l'hostal vn petit Æneas
Qu'yeu le veiesso ana le bastou entre les cambos,
Rouda las galariés é courre per las crambos.
Yeu nou me crerio pas delaissado de tout :
Æneo cependan nou respon pas vn mout,
Regardo fixomen an las mas dins las pochos,
E demoro estounat como vn fondeur de clochos...
Dius ! qu'un hommo d'honnou es rare al temps que sen
De qui nous fisaren apres so que vesen
Nous en al iour de vey dins vn malheurous siecle
Helas ! que n'ai pas yeu fait per aquel espiecle,
Banit de son païs, miserable tout nud
Que lo iour que venque n'auio pas fial d'eschut,
Que le calquet noüiri, é li fa la despenso
E serio mort de fan senso men assistenso.

Tout cela n'empêche pas les Troïens de mettre à la voile.

Æneo cependan ajoucat sur la pouppo
Roncauo comm'vn porc.

La Reine s'écrie en le voyant s'éloigner au plus vite.

Ha l'honneste homme qu'es ! per m'abé tant iurat
Le monde que disio qu'ero vn sant personatge
Qu'abio saluat sous Dius dal foc é dal carnatge,
E sen paire atabés de vieillesso acablat,
L'auio pertat sul col comme vn cestu de blat.

Voyons comment Bergoing rend la comparaison : *Ac veluti ingentem formicæ farris acervum :*

Commo souuen l'estiu quand las pauros fourmix
Se recordon das frets que son sous ennemix,
Serton é van per camps à la petite guerro
Per amassa les gras qu' enbarron dins la terro,
Car las pauros l'autre an per n'aué pas de pa,
S'anauon mettre al leit l'hiuer senso soupa :
Aqui per pelotons, é per petitos bandos
Partison le traual per petites é grandos ;

Las vnos van serca las prouuesious as camps
E tirgosson les gras quand les trouuon trop grans,
L'uno porto de blat, l'autre de mil d'Espanio
Las autros van serca d'aigo per la campanio
Qui passo d'vn coustat qui tourno d'endacon
Aqui nou n'ia pas cap que nous fasse quicon.

Il peut devenir piquant d'opposer aux fragmens que nous avons rapportés, les imitations burlesques que d'autres rimeurs patois ont données des mêmes passages (1) : voici l'épisode du départ pour la chasse, en auvergnat, tel qu'il se trouve à la suite de la Henriade travestie (1798, in-18); on verra que le poëte du Puy-de-Dôme aime les petits détails; il n'oublie rien.

---

(1) L'Angleterre a donné en 1825 une édition des *Georgiques* en 5 langues (voir les *Nouv. Recherc.*, III, 418); l'on doit au zèle du Doct. Montfalcon de Lyon, un *Horace*, un *Virgile*, un *Anacréon*, une *Imitation* polyglottes (voir le *Bull. du Biblioph.*, 3.e série, n. 10). Ne pourrait-on pas offrir aux amateurs quelques portions d'un *Virgile* polyglotte-patois?

Je voudrais aussi, pour faire pendant au *Télémaque* en 14 langues qu'avait commencé M. Lécluse (Paris, 1812), que l'on entreprît un *Lafontaine* où seraient mises en regard les fables dont il existe des traductions en languedocien, en gascon, en provençal, en limousin, etc.

Vegeati don qu'au pouen de jour
Lau jeaunei seignour de la cour
Fount sourti tout liour eiquipage,
Et se rangeount dins le passage;
Vous entendria pré d'au palé,
Paro de cé, paro de lé;
Mena eiparmena Chibello,
Mena Griffau et la Fidello,
Mena Mirau, mena Gerfau,
Mena tous los chi que vous fau.
Qué grand bru deiveglio la reino
Qu'ei encora dedin sa gueino,
Et pleidio countre le chabe,
Que la té chi chaudo et chi be,
Que foué que la probro s'einouaglio,
Et tout d'un co peto et badaillo;
Et peu demando le gouné,
Que defun Siché lui douné
Se chausso d'nn fin ba d'estamo
De gingeoulin coulour qu'eigli amo,
Pré sau saular de marouquin,
Son bel halecré de quinquin,
Sau retors, sau penden d'aurillo;
Anfin eglio semblo nno figlio,

Pu saupaudrado qu'un bigni;
Soun mour ei pu lis et augni,
Que n'ei pa la pé d'uno tenche,
Eiglio n'ei pas mé un dimenche,
Encora que chio jour aubran.
Ma cependen tou lau pu gran
S'einigeon le quiau dins la sello,
D'attendre chi long temps la bello,
Et fon joua la trompo et le cor,
Jusqu'à tan qu'anfin eiglio sor
Chargeado coum'uno sanumeiro,
De tout lau jouyo d'uno feiro.
Eglio n'ei pas dins l'eichalei,
Qu'eigle eiclieiro coum'un soulei;
Dou la tenon dessou l'eissello,
Un autre lèvo sa gounello,
Chi beau chi bien qu'eiglio deicen,
Be mé segudo que le sain.
Le sain patrou de la parocho,
Quand le vicari embey la cliocho,
Le proumeno par devouchiau,
Un jour de feto en prouchechiau,
Un li foué la corbo chicheiro,
L'autre d'uno mo lagineiro,

Flatto le chavau que l'atten,
Tou harneicha d'or et d'argen;
Un chavau blan coumo la negeo,
Que ba d'au pé et peu broumegeo,
Regeanno, et diria que cougni
Sa moneitresso qu'yo vé veni.

Voyons de quelle manière le sieur L. E., avocat, a rendu le même passage, dans sa *Traductieov* des livres 1, 2, 4 et 6 de l' *Énéide* (1).

Cepandan sus lou pon que l'aubo
Coumensso d'espandi sa raubo,
La jouïnesso de boun mati,
S'anet prepara per parti,
An fialats, telos, chis de casso;
De Tyr la noublesso s'amasso,
Dins lou palais per s'y trouva,
Quand la Reyno se vol leva.

Un barbou franc coum'uno fedo,
Tout arnescat d'or et de sedo,

(1) A Besies, *Henric Martel*, 1682, in-12, 279 pages. M. Brunet (*Nouv. Rech.*) mentionne ce volume rare sans citer aucune vente; il manquait chez le duc de La Vallière.

L'espero al sourti d'el palaïs,
A sus l'anquial tres dets de graïs,
Macho soun frain, couvert de bavo;
Aïssis la Reyno fiero, et bravo,
Seguido de toutos sas gens :
Un rouquet l'y couvris lous rens,
D'un broucat d'or, et sa gounalo,
S'estacavo amb'uno fibelo,
Touto de fin or, et soun pel,
Bouclat en roun, coum'un anel,
Lous Trouyens, lou pichot Ascagno,
Joüiouses se metou en campagno,
Eneo marcho des premiés,
Jougnou lous Tyriens de près
Fa veïre l'esclat de sa fassio,
A l'air d'Apoulloun, et la grassio,
Quand per fa à Delos soun sejour,
Quito lou pays d'alentour,
De Lycio, et Xantho que glasso,
D'Agartisses la populasso
Pintrado de fosso coulous,
A sous autas van à moulous,
Cretos, Driopos en cadansso;
El al naut de Cyntho s'avansso,

An d'or s'entourtillo lous pels,
Et lou froun couvert de ramels.
  Aïtal an sa mino risento,
Lou fil d'Anchiso se presento.
Après que fouguerou passats,
Per mounts, per coumbos, per foussats,
Jamaï oun s'est vist maï de banos,
Las bestios couvrissioü las planos,
Venou de per tout de troupels,
De las cabros, et des agnels,
Lous cervis quitou la mountagno,
Et s'escartou per la campagno.
Lou pichot Ascan tout jouyoux,
Marcho davan sous coumpagnous,
Et mountat à soun avantatge,
Voudrio temoüigna son couratge,
Contro uno bestio de valou :
El cerquo sus tout lou moulou,
D'aquelo troupo fugitivo,
Se cap de fort lioun arrivo,
Ou se vendrio se présenta,
Qu'auque singla per l'arresta.

Je choisirai encore dans la traduction de L. E. les reproches que fait Didon à son maussade amant.

El acavabo de parla
Qu'an de cops d'els deça dela,
Didoun d'haut en bas lou regardo :
Ajet près del nas la moustardo,
D'ausi tant de rasounamen :
Et l'y respoundet brusquomen,
Lous els hors d'el cap de coulero :
Tu n'as jamaïs agut per mero,
Cythereo, et jamaï Dardan,
Oun t'avouet per soun effan :
Cal qu'uno tigresso cruelo
T'ajo nourrit de sa mamelo,
Dins cauque desert escartat,
Per t'inspira sa cruautat.
Que servis de s'en faïre creïre,
Ma t'y jamaï voulgudo veïre,
Lou traïte per me counsoula ?
N'oun cal pas res dissimula,
A-t'y gitado cap de larmo ?
Moun mal l'y a-t'y dounat dins larmo ?
A-t'y voulgut aquel cruel,
Me douna lou mendre cop d'el ?
Ou temougna cauquo tendresso,
A la perto de sa mestresso ?

Aqui noun se cal pas flata,
Mous plous l'an t'y pougut tenta?
Que podi yeou premié l'y dire :
Jupiter n'oun pot pas fa pire,
Junoun n'es pas de moun coustat,
De souffri sa delouyoutat.
Aro noun y a ges de franchiso :
Laï mes al pan de ma camiso,
Aï retirat aquel maudit
Al tems qu'ero foro bandit,
Miserable sus moun rivatge :
L'yaï baillat moun septre en partatge,
Aï sauvat sas gens de la mort :
Ha moun armo és dins lou transport,
D'ausi tout aquel badinatge :
Jupiter l'y mando un messatge,
Apolloun lou ven averti,
D'ana dins lous païs Lati.
Hè qu'uno plasento impousturo :
A vist dins moun palaïs Mercuro,
Coumo s'al miech de lour repaus,
On creï que lous Dieous sioü ta baus,
De s'ana metre dins la testo,
S'Enéo partis ou s'arresto.

Yeou u'oun voli pus t'escouta,
Et mens incaro t'arresta :
Vaï ten al diables dins ta terro,
Que lous vens te fassou la guerro.

J'ouvre encore au hasard la traduction languedocienne et je tombe sur l'épisode de Laocoon.

Laocoon que per fourtuno
Noummat capela de Neptuno,
Anavo aquel jour à l'auta,
Davant lou poble presenta,
Un bioü fort gras en sacrifici,
Per se randre lou Dieous proupici.
Vesen se traïna sus lou dos,
D'el rivatge de Tenedos,
Dous serpens sus l'oundo salado,
D'uno grandou demesurado :
Aquel recit me fa fremi,
Apariats fan lour cami,
Laïssou de grands tours sul passatge,
Et s'en van gagna lou rivatge,
Ambe lous cols ranplits de sang,
Marquetats de rouge et de blanc,

D'uno horre cresto envenimado,
Sus lou dos drecho, san mesclado,
Couvrissioü l'aigo d'alentour,
Et la quo qu'amb'un double tour,
Sus l'esquino se revoulumo,
Avio ramplit la mar d'escumo,
Mais n'autres dins l'aprehencieou,
Qu'ajeren d'aquelo visieou,
Per nous tira d'aquelo peno,
N'oun fougen à perto d'haleno,
De poü qu'oun nous fessou un affroun :
Elses vans vers Laocoon,
Cado serpen se regourtilio,
Al tour de sa pauro familio,
Embrasso dous de sous effans,
Affamats, an de tours fort grands,
Et pei d'uno soulo mourdido,
Lous privo toutses dous de vido.
El qu'ero vengut al secours,
Fouguet nousat an de grands tours,
Et tournejat d'aquelo cencho,
Qn'ero negro coumo de tencho,
Grando, que lou boun Dieous ou sap,
L'y passavo dessus lou cap,

Ambe las dos mas se demeno,
Affi de rounpre la cadeno,
Tout ranplit de bavo, et de sang,
Qu'avio saïllit soun linge blanc,
S'en fuch an de crits effrouyables,
Lou refuge des miserables,
Aïtal auses lou bioü brama,
Quand lou coutelas à la ma,
Vei à l'auta lou que s'apresto,
Per l'y douna dessus la testo :
Se pot escapa per hasard,
Boulego la testo à l'escar,
Lou bioü tout blassat se trigosso
Et s'en fuch de touto sa fosso.
Pei vejeren lous dous serpens,
Que se traïnavou doussoumens,
De la citadelo superbo,
Iusquos à l'auta de Minervo :
Se venou mettre joust sous pes,
Affi de demanda la paix
Et se couvriguerou amb'adresso,
Del grand bouclié de la Deesso.

—

Les amateurs verront avec plaisir comparer à ce récit celui du Virgile travesti en bourguignon (1). C'est un des morceaux les plus piquants de cet ingénieux badinage :

Ma celai ç'a conte po rire
Au prei de ce qu'y vai vo dire,
Le pu hadi s'en trôblero.
Ce Lôcon don je vo paló
De Nepteugne c'éto le Préte,
Ce jor lai qu'ai l'offro sai béte,
C'éto, je me pense, un taureá
Tôt ai cô po dessu les eá,
Quand j'y songe j'en ai lai fiévre,
On voi cori come dé liévre
Deu gran diale de sarpan
Bé prôpe ai faire pô i gen :

---

(1) Voir sur l'édition de 1718, ce qu'en disent M. Nodier (*Mél. d'une petite Bibl. ch.* XVII,) et M. Brunet (*N. R.* III, 420). Nous ajouterons que l'exemplaire de la Bibl. du roi (Y. 957 A.) offre, pour le premier livre, beaucoup de corrections, vers et mots changés de la main de l'abbé Petit, l'un des traducteurs et que M. Raynouard a consacré à la réimpression de 1831, un curieux article dans le *Journal des Savans* (Janvier 1832). Ce n'est pas le moins intéressant des 193 qu'il a fournis à ce vaste reçueil.

Mon Dieu ! poüe, lé villaine bète !
On lo voiro levai lai téte
Ovri dé gran gueule de for,
Et virai lo quouë ai l'entor;
Ai venein en faisan des esse
Ai l'allein come de remesse,
Et tric et trac dessu lai mar
Ai jampein de lai baive en l'ar;
Lo poi dreussein su los echeigne,
Ai lochein tò deu lo babeigne
Ai sullein, ai montrein lo dan,
Dans los eüille on voisò du san
Et pu de cent mille chandelle ;
J'en cueu di padre lui çarvelle.
On n'u gade de s'y fié;
Nun de no n'u lai crampe é pié
Ai né resti dessu la give
Peti ne gran, ame que vive;
Chaicun veli fui dé premei
Et pique made des darrei.
Potán lé deu diále de béte
S'évance de cu et de tête
Et saute san permission,
Dessu les enfan de Lôcon :

Ai les entortille, li sarre :
Lé prôve enfan étein si tarre
Qu'on n'a pas pone ai les crôquai.
Ni les mettre en char de pátai :
Lôcon qui voi lai boucherie
En entre su l'heure en furie;
Ai prend son fusi sur son cô,
Veut roüai lé sarpan de cô.
Dequei li sarvi sai côlaire?
Ai vailló meû li laissi faire :
Lé sarpan fare li pu for
Li fesire deux vou troi tor
Autor du cô, dé brai, du ventre
Le sarrire comme le diantre,
Baivaire su sé orneman
Et le remplissire de san.
De ce deu béte entortillée
On voisó lai téte levée
Passai po le moin d'un empan
Dessu cetei du patient,
Ai l'u, ma foy, beá se débaittre,
Et di pié, di main se combaittre
Rebraillé pu for qu'un taureá
Qui fûró le cô de marteá

Lai téte ai mitié empotée;
Li sarpan en deux enjambée
Chi maidaime Pallà allon
Se caiché sò sé côtillon.

Ne voulant pas trop multiplier les citations, nous n'extrairons rien du *Virgilio deguisat* de Vales de Mountech (Toulouse, 1648, in-4.°) et nous renverrons ailleurs (note *B.*) une note que nous ont suggérée ces imitations de l'Énéide et qui s'est trouvée plus longue que nous ne croyions la faire.

La Disputo de Bacvs et de Priapvs, compousado per lou S.r Rovsset, o Sorlat, per Iacques Covlombet, 1694.

Cet opuscule est mentionné aux *Nouvelles Recherches* de M. Brunet (III, 199); je ne l'ai encore rencontré sur aucun catalogue, si ce n'est celui de La Vallière.— Nyon, n.° 18254. Son titre est alléchant, il ne tient cependant pas tout ce que le nom d'un des interlocuteurs pourrait faire craindre.... ou espérer.

PRIAPVS.

Qval plosé prenes tu d'estré toujour ò beuré
Iusquotan que dol geas, nou te podes pus meuré,
Perques oco qu'opres que tres ou quatre coch,
Per fa possa le ser tu as mes lou veyre os poch,
Enquero sans beson, de beure tu tofanes,
Nes par oco ton dius to boa que tu profanes?

BACVS.

Commen nou ïo pas may, dises tu de plosé
O bougea nech et jour forso vi dins lou sé,
Que de nesse obcurat mas en de lo Tisano
Toujour olpé dél quioul de calquo courtisano,
De cu lo caudo himour nou pot s'erigoula,
Quan be te pouyrios tout per lou bas escoula?

PRIAPVS.

Ocos uno doussour que no pas de poriero
Que de tene embrossado uno beutat gouriero,
Lo boya, li bouta lo pauto sus tetis,
Pleto Dius logues ïo sus ogeus delotis,

BACVS.

Consideras enque tout son aysé se foundo,
Et qualo es lo doussour quel trobo sans segoundo,
Vn be que nes que ven, et qu'immoginossiu,

Que li met dins lou cap uno folo possiu,
Que s'el y ovio d'engrais, en boyan une filho,
Coumo oquel que se trobo en sussan lo boutilho
Q'un gros poutou dessus so lauro de coural,
Fus un boun olimen, ou calque soboural,
Per possa per lo bouquo, el y ourio deque friré,
Odoun ïo nou sourio qu'es oco que men diré
Mas vis que lou tosta, lou boya, et l'embrossa
Nou nous fon ni lo set, ni lo tolon possa,
Be corlio que fus belo, et plosento lo gougeo,
Que se forio trouba milhouno que mo cougeo.
Per qu'en doco pus bel trobes tan de sobour,
Ses te tan turmenta, bayo, embrasso lou jour,
Coresso lou solel, mosanto lo verduro,
Tasto lous ors, lous prach, tan que lou printens duro,
S'o qualcores de blanc et si vos fa un poutou,
Bayo lo neu, lous lis, lo soyo, et lou coutou.
Et s'oquo n'es pas prou pren t'olo pinturo,
Tu as oqui prou dequé, prendre to nouyrituro.

PRIAPVS.

Io nou rebusi pas d'enqueros Diu mersé,
Car io nou teni pas lou fec qu'iay dins lou sé,
D'un estrange subjet, qne sio countro noturo,

Combe que mon omour es un cop d'oventuro,
Et crey enquero may qu'io trouborio milhou,
En d'uno bello filho oüssa lou coutilhou
Que beure tout lou vi que lo terro nous douno,
Et tu fas bien conneissé ó veire to persouno,
Que toun goulio lou n'es que lou vray enfounil,
Per oun o tuch perpaus tu aulies ton embounil.
Mousquil toujour nouyrit, entre de lo vendinio,
Degoustat des plosés que l'omour nous enfinio,
Ploses tan coubetach mémos des pus brntals,
Que forio l'vnivers se tuch lous immortals,
Et lous vius oyssis bas eron de to noturo,
Tu n'ourios pas oqui to cougeo ó lo senturo,
Ni tu nou serios res, ni io. ni degun pus,
Se lou vi volio may que lofa de Venus.

Bacvs.

Lou plofé d'un rival n'es pas considerablé
Ol jugeomen de tuch coumo un autre semblablé,
Vn rival es leu las, un bevayre jomay,
Iomay noun o begeot un pau, que ne vol may,
Iusquo tan que trop plé, calque lou vi s'obrondé
Oquel bon olumen to necessari ol mounde,
Douno joyo, vigour, coulou, forsso et vertu,

Et met lou sang ol cors, dens rivals coumo tu,
El mo sal tant de bou dil gourgie quan s'engolo,
Quio desirorio ove, cent brasso de courniolo.

PEZAPVS.

Tontalo de toverno, olterat ob bel mech
D'uno gourgo de vi, on tu sies jour et nech,
N'es pas lo vilenio bien estrangeo de veyré,
Calq'un que trop souven ouro vouydat lou veyré,
Perdut d'entendomen, de sous sens ofoulat,
Et negat dins un lac de vi quo regoulat.
Oquel qu'o trop begut nou sab so que se pesco
El es ovuglé, sourt, et sot coumo uno desco,
L'un dor et l'autré ri, l'autre pire que fol,
O lou cervel virat di que lou cap li dol,
Lautre nou pot porla, tan ó lo lengo baulio,
En pensan rosouna, nou fay res mas que braulhio,
El n'io d'eus qu'on toujour en del fun de Tobac,
Lou nas din lou pichïé coumo lou porc ol bac.
Certos ocos hontous, outro que lou vi douno,
Forsso incoumoditach en doquel que s'iodouno,
Lous uns ne venon rauch per trop nove ovolat,
L'enlouassi lour o gostat lou dovolat.
Lou vi dun paure cors offoulo lo poytreno,

Li brullo tout lou sang jusquo lo mindro veno,
Li morqueto lo pel de tecos de Solmon ,
Et li fay pouc ò pau escupi lou poulmon.
Illumino lous us, et lour pintro lo caro,
Touto de lo coulou de lo pourpro pus raro.
Lour foyssouno lou nas en belo broudorio ,
Enrichido per tout de fino pierorio,
Coumo soun lous rubis, lous gronach, et los perlos,
Perlos de coboret, pescados din los gerlos.
Nou son pas beus oqueus per este regordach,
Quan d'oquelo foyssou lou vi lous o fordach ,
O may mins quan lour o bourdat l'el descorlato,
Mas que lou molhur es que souven lous esclato.
Lou vy orlempia los fennos ó l'envers
Quan on un pau virat lo queyfo de trovers ,
Causo tan d'autres mals que io non sourio dire.

Bacvs.

Iou souteni per mi que l'omour es bê pire ,
Blofemodou que tu es, io nou sourio t'ouvi ,
Descrida sans repart coumo oco lou bou vi.
Lou vi nou tuo degun, al contrari fay viuré
Vn putonié val mins q'un home quan es yüré ,
Lou vi coumo l'omour nou nous rét longourous ,

Io may d'ébronious viels que de viels omourous,
Coumpora so doussour ó to mouveso causo,
Mo lengo bounomen, dounto porla noun auso,
Ni may n'es pas beson, d'autres non prou porlat,
Memos de mentes uns qu'oven dedins Sorlat.
No pas gayre de tems q'uno gougeo o putido
Enfessit del poys uno bouno portido,
Cal esclandre bon dius! que d'engins veyroulach,
Cotorous, estroupiach, plumàch, enviroulach,
Cussonat de lo bubo, estomonach del chancré,
So que boto souven mentes gages ó lancré,
Tuch fustach, et courdach en formo de lomprio,
Que quan lou possin vol ourina nou pot brio,
Mas quan oco livet el s'engraunio et s'issarpo,
Et cal qu'ageo toujour lo brogueto en escharpo,
El nou pot pas ové cat de countentomen,
Et nou parlo geomay que de medicomen;
Lous formossiens mon dich, que per talos protiquos,
Vouy deroun din sies mes may d'un cot lour boutiquos,
De gogeat, d'oumgemen, turmentino, bolus,
D'emplastres per oqueus que venion de Chalus,
Quovion l'escudorio belo din lour brogueto,
De poulis bien pensach sans estrelio et bogueto,
Vay veyre se te play, lous que nenegon Diu,

Moliou lach di be ! brech tuch cubers d'orgenviu ;
Roustich coumo copous, obaurach de tisanos,
Coumen lauvon lomour, omay los courtisanos,
Ne sabi que jomay, nou se son plo gorich,
Dedins coumo deforo oco lous o pouyrich,
So que fach reputa lour fennos inpudicos
Et lour rasso opres eus ne porto los relicos,
Mas del vi, si calq'un se trobo esturmentit
Lou cer, pey lou moti s'è trobo gorontit,
Mas quageo un pau durmit, et possat lo fumado,
Es tout preste de fa, coumo ó lo coustumado.

PRIAPVS.

D'ocort entrés tu et io nou io pas d'oporenso,
Los humours fon oyssis touto lo differenso,
No juge calqun may.

BACVS.

Sileno es bien esper,
El es oyssis dejous lou fouliage que der,
Tout so que boutoro perlos espessios pinto,

PRIAPVS.

O quel mes bien suspet, j'ay gran pou que me minto,
Car quan dil goubelet del vi se fay bougea,
Ne tengues un ple cel, jomay nou dirio gea,
Mas nimporto oytal sio.

BACVS.

Nou que que tu te digos
Venus es bien estado un tems de sos omigos.

PRIAPVS.

Onen donc lou trouba.

BACVS.

Sileno, levas vous,
Iugeas d'uno questiu survengudo entre nous.

SILENO.

Et qualo, mous omich.

BACVS.

Priapus me disputo
Que devi prefera mo cougeo en duno puto.

PRIAPVS.

Io dic que lous ploses que pren un omourous,
Ol pe de so mestresso son lous pus sobourous.

SILENO.

Io vau d'oyssos jugea en touto competenso,
Sans quel y ageo subjet d'opel de mo sentenso,
Io teni per Bacus, et trobi qu'el ó drech,
Car sans lou po et lou vi, Venus gealo de frech.

De lo pansso toujour cal que lo dansso venio,
Autromen per benda nou io ressort que tenio,
Espessios carto, pogablos per l'omour,
Ou sero executat dovan nou sio lou jour,
Et per so que Bacus 6 ovonsat
Executorio lin sero deliurat.
Fy do lo disputo.

L'on doit encore à Rousset (obligation assez mince) une comédie en 5 actes et en vers patois : *Grizoulet, lou jaloux atropat et los Omours de Floridor et Olimpo.* — Sarlat. 1694, in-8-° (1). La *Bibl. du Th. Franç.*, rédigée sous la direction du duc de La Vallière, se borne à donner le titre de cette pièce fort rare.

C'est un in-12 de 80 pages ; après le premier feuillet vient, p. 3-5, un prologue en vers patois ; la pièce comprend les pages 7-77 ; les trois dernières pages contiennent : *Lo solitudo del S.r Rousset*, et une

(1) Beauchamp, *Rech. sur les Théât.* 1735, II, 459, indique une édition d'Agen, 1701, que je n'ai jamais vue; il attribue à tort la pièce qui nous occupe à Courtet de Prade, auteur de *Ramounet* et de la *Miramondo*.

Consov sur so mestresso, qu'il faut bien rapporter ici. Elle ne vaut ni plus ni moins que tant d'autres madrigaux et poésies soi-disant anacréontiques, enfouies dans la lourde collection de cet *Almanach des Muses*, qui fut cher à nos grand-mères.

Filis, se n'oves lou cor
De calquo tigro
Escoutuch oquel que mor,
Per vous de migro.
Sourtis, bel astré d'omour
Et lo nech sombro
Pus plosento que lou jour
Sero sans ombro.
Tuch oqueus petich flombels
Que son ó l'ayre
Sedoron ó vostres els
Tout lour esclayre.
Yo cresi que tout me plan
Mas vous meysento
L'écho d'ol tour que respon
N'es longuissinto.
Lou cel puro de piotat
Qu'o de mo peno

D'oqui vet l'umiditat
De lo sereno.

Vous nou pouyrias gro durmi
Se dins vostro armo
L'omour fosio coumo ó mi
To malo larmo.

Plet o dins vostre el dubert
Que lo soum eluquo
Vegues mon corps descubert
Cou men aluquo.

Grizolet est valet de Zeloto, *lou ioloux;* celui-ci doute fort de la vertu de *sa fenno Calisto,* à laquelle un certain Rosilas rend des soins assidus, tandis qu'il a inspiré une vive passion à une jeune beauté appelée Omelito. Un marchand du nom de Philemon joue aussi un rôle assez actif, ainsi que sa fille Olimpo que courtise Floridor. Nigaud, valet de Rosilas, jette dans le dialogue de la gaîté et des traits comiques; le dénouement amène, à la satisfaction générale, un triple mariage et Grizolet, uni a Morgui, *sirvento de Calisto,* termine la pièce en disant :

Dessys en say oquo foro bel veyré
Se lo fenno seté deu fa, l'homé deu creyré.

Nous copions ici quelques passages dans le but de donner une idée du style de cette comédie.

ZELOTO.

Grizoulet, en despey qu'yo t'ay ó mon servici
Yo n'ay jomay en tu remorquat degun visi.
Tu m'as toujour moustrat oquelo quolitat
Requizo en dun voylet qu'es lo fidelitat.

GRIZOULET.

Qualqu'un de pus volen ne trouborias pot estré
Non pas may coussirous deus o fas de son mestré

ZELOTO.

Tuch lous autres non pas uno talo vertu,
Lan trobo raromen deus voylet coumo tu.
Tu sorbes dinnomen de so que l'an t'ocupo
Mal oyzat de jomay te fa possa per dupo....
Nou te mailes jomay et foras en prud'homé
Dins lous offas que sont entres lo fenno e l'homé.
S'eus on brut qué tomen en se boutan ol lech
Se troubaron d'ocort, dovan possa lo nech....

GRIZOULET.

Estrangeos reyborios calquos testos mal sanos
Se sont imoginach qu'el noyssio de los banos
Ol fron de tuch o queus qu'on falso lo moulié,
Yo ne pensi ove vis d'oqueus may d'on milié,
S'es oquo que jomay noun vegui que de mounies;
Lous joloux soulomen on troubach oqueus sounies.

ZELOTO.

Oquo n'es qu'un porla lo gen que un discour
Declaro por lo corno oquelo deshounour
Que boto un hounest'home ol nombre deus belitres,
Opres l'y ove dounat so pervisiu de titres
D'un cournard, d'un couijoul, d'un couqut, d'un couyfat
D'un servi, d'un moutou, d'un bouc, d'un jouon, d'un fat,
Et milo noms oytal que lou monde li douno,
Per dire que so fenno o d'autres s'obondouno,
Et nou sont pas contents per lou fa pus hontous,
De li guinia d'un det que li guinion de dous,
Un homé coumo oquo m'estouni que n'enragi.

Las Bucolicos de Virgilo tournados en bers agenez, per Guillaumes Delprat (1); Agen, chez Timotheo Gayau, 1696, in-12; 55 feuillets; texte en latin en regard; l'ouvrage débute par une dédicace en prose patoise *a lous mero é cossols d'Agen.*

Pour peu que l'on étudie Virgile, on s'aperçoit que les èglogues forment la partie de ses œuvres la plus rebelle aux efforts des traducteurs; il est en effet plus que difficile de faire passer dans une autre langue ce *molle atque facetum*, qui donne tant de charmes aux productions du plus parfait des poëtes. Millevoie, F. Didot, Langeac, Dorange, Tissot, une quinzaine d'autres écrivains moins connus l'ont essayé avec plus ou moins de succès. Cherchons à faire apprécier par queques citations, la tentative hardie de naturaliser Virgile sur le sol de la Guyenne.

MELIBEL.

Tityr, lou plus hurous qu'aouilhe fusquet jamay,
D'on ben que repausan à l'ombre d'aquel Hay

(1) Il était professeur au Collège d'Agen.

Tu fascos rebounbi dambé ta charomino
Lou nom d'Amaryllis per toute la coulino?
Entretan que nousaus ferbandits de chez nous
Quittan nostre païs et ço qu'a de plus doux.

TITYR.

Un Dius, o Melibel, m'a feit aquelo gracio,
Jou pregaré toutjour aquel Diu que l'y plassio
D'agrada mous presens, à souben soun auta
Fumara des aignels que j'y bendr'escarra
Acos el qu'a dounat la libertat de païsse
Per lout à mout troupel jusque que s'y acaïsse
Amay tu bezes-bé quessen fa de faissous
El me laisso canta, quan me play de canssous.

MILEBEL.

Aco n'es pas, Tityr, qu'embegi ta fourtuno,
Jou m'estouni puleu, que la rouïno coumuno
De touts nostres bareits, nou t'ajé pas toucat,
Et que jou, paure cos, que n'ey cap de santat,
Sioy coustren de fugi len d'acy dan mas crabos :
Nou baldrio pas el may planta caules é rabos?
Qual mouyen de mena, Tityr, en d'autres locs,
Aquesto qu'a pauzat tout escas dus crabots,
Las! al miey d'un bartas, sur un peyro nudo?

Aqui moun esperanço aneït touto perdudo,
Jou me soubeni be (se-y-agoussi pensat)
Que mant'un aubr'acy lou tounidr'asquissat,
Que l'auzel mal faitous plus menut qu'uno agraulo,
Qu'apelan en gascou, s'a m'es abist cacaulo,
Pauzat may de bint cops sur un cassé crouzut,
M'a dit lou desaguis qu'ahoüey m'es abengut;
Pr'aco n'amorés pas, se te play, de me dire,
Qui es aquel Diou, Tityr ?

TITYR.

Mal de terro me bire,
Se no souy, Melibel, estat toutjour ta fat,
Que de m'immagina que nostre Bourdalat,
Oun nousaus despoupan nostres aignels en pilo,
Poudio se compara dan Roumo la gran bilo.
Quan j'oy accoumparat lou pichou dan lou gran,
Ney pas troubat la may, d'autre piel que l'effan;
Re nous semblo milhou qu'un caignot uno caigno,
Me cert'aqueste cop jou m'ey cercat magaigno :
Roumo surpasso may touts lous plus naus clouquez,
Que nous fay l'aucipré, lous petits bimounez.

MELIBEL.

Qui t'a dounc feït beni, Tityr, ta grand'embejo
D'ana beïré din Roumo atal qui se passego ?

TYTIR.

Acos la libertat, qu'en tout que bengo tart,
E que jou siosqui estat pel la cerca trop coüart,
Quan d'un él de piatat a bist ma barbo grizo,
N'a pas agut praco fasti de ma camizo :
Anfin jou l'ey troubadou aquelo libertat,
Ou (per nou menti pas) elle m'a jou troubat :
Despey que j'ey quitat aquy-la Galatado,
La bel Amaryllis de jou s'es amourado ;
Car (per me coufessa) jamay jou n'ésperat,
Tan que la Galatea a moun co mestrejat
De biure en libertat, ni de fa gran fourtuno,
Quan j'agoussy stourrit mas crabos jusqn'à uno,
Per ne pourta la leït oun-t-anabi souben,
Jou noun tournabi pas praco cargat d'argen,
Al loc de paga bien aquelo bilo ingrato
En se trufan de jou se purgabo la rato.

MELIBEL.

Jou m'estounabi bé, la belo Amaryllis
Perque bous sounabias d'un co ple de soucis,
Lous Dious que n'abias pas, é per qui bous laissabes
Sur l'aubre amadura las poumos qu'y gardabes :
Jou sabi lou perqué, Tityr, nou y ero pas

Acos dounc tu Tityr, que l'albre lou plus bas,
Que lous plus naus pinez, que las fons desirabon.

TITYR.

Qu'aurioy jou feït aquy? lous pesouls m'y minjabon,
Jou n'y poudioy jamés escapa de prizou,
Ni couneissé des Dius, coumo fau la doussou.
Mes acy, Melibel, j'ey bist uno persouno,
Que ran cinquanto cops may que l'on nou ly douno.
Soun auta touts lous mes, jou ly bau perfuma,
De la milhouno audou que jou pody trouba :
El es lou bel prumé, qu'a apuntat ma requesto,
E que m'a respoundut per me fa bouno festo :
Anas bous-en, effans, ana-boun tout oungan,
Fa paissé lou bestial, laura coumo daban.

MELIBEL.

N'es tu pas bien hurous, Tityr, en ta bieillesso,
De minja lou capou din toun be sen tristesso?
Tu n'as pla prou per tu, quan n'aurios qu'aquel prat,
Qu'entremiey lou marez, et lou roc as barrat.
Oun sens pou de carga lou mal del bezinatge,
Tas oouilhos troubaran lour prumé pasturatge,
N'es tu pas bien hurous, enquero un autre cop,
De prene aqui lou fresq dins un ta poulit loc?

Passons à la seconde Églogue : *O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas.*

Qu'ey jou feit, cruel Alexis,
Per merita tan de mespris?
Après m'abé estourrit la beno,
Nou countes-tu de re ma peno?
He çe n'as pas piatat de jou,
Fay me mouri coumo un coujou!
Un quiti rat an-aquesto ouro,
Quan n'aurio minjat qu'uno amouro,
Trobo toutjour praci praqui,
Qualqu'oumbre per se refresqui:
E lou luzert se ba rescoundre,
De lan las piotos s'en ban poundre.
La Bourdilero Thestilis
Quan bey suza soun barbo gris,
Per abé segat belo pauzo,
Quel nou s'eschugue elo n'a pauzo,
E quan bey soun estibandé
Bada de set coumo un lebré,
Elo es labex tout'empreissado,
Que loulo siosqu'asazounado,
D'aillets, de pos, de serpoulet,

Et que leu trote lou barlet
Mes jou pecaire, jou remerqui,
Que despey metjour que te cerqui,
Jou n'ey auzit per tout praci
Que de cigalos m'estourdi.

Cherchons plus loin quelques vers enchanteurs de la 3.me Églogue et voyons si le poète agenais a défiguré Galatée :

En sa ruse ingénue
Fuyant derrière un saule et brûlant d'être vue.
(Delille, *Trois règnes. ch.* viii).

Galateo filho boulatge
Me jetto de noux à trabés,
Pey qu'an s'enfuch darré s nougués
Que la begi s'enratjo.
Amyntas doun l'amou m'escano,
Me ben tan beir'à cado pas'
Qu'es may counescut de mous cas
Que n'es pas dono Diano.
J'ey de presens per moun amigo
An de ly embia tout preparats,
Jou sabi un niou de paloumbats
Al fons d'uno bouzigo.

J'ey embiat aneit dan prou peno
Al fons d'uno desc'a l'effan,
Dex iranges cuilhuits ounguan,
Douma ly embiare pleno.
O! can de cops m'a Galatado
Traucat lou co dan sous perpans?
Digas ou, bens, as Dius, bous-aus
Que l'abés escoutado.
Que sert, Amyntas, que m'estimes
Se me fas garda lous filats,
Quan tu courres lous porcs singlats
E qu'à lous tua t'esprimes.
Es houey lou jour de ma naïssenço,
Embio ta Phylis, Jola :
Quan caldra la baqu'immoula
Beni tu en diligenço.

La fameuse épigramme contre Bavius et Mœvius est ainsi rendue :

Qui nou m'espriso pas cap d'oulo
Fas que grau cas de Bis carrat
Qu'atal'un renart amb'un rat,
E que mols'uno poulo.

Faisons encore connaître quelques autres passages : *Has herbas atque hæc Ponto mihi lecta venena.*

Las herbos qu'ey acy, me soun estat dounados
Per un mestre pousoué, qué las tiro del Poun,
Oun naïsson à fouïssou toutos empouisounados
J'ey bist souben cambia de sul bort d'uno foun
Aquel Mœris en Loup ; apey s'ana rescoudre,
Din lou fort d'un tailhis, é dambe soun marmot
Fa tourna bien souben lous morts del founs del clot
Amay lous blats al camp, jou ly ey bist fa coufondre.
Menas, mous bers, Daphnis atal
De la bil' à l'oustall.

Aspice corripuit tremulis.

Bezez coumo lou fec qu'es sourtit sans bufa,
De las cendres, s'aluquo, entretan que jou musi,
E sa flamblo tramblant entournejo l'auta,
Diu nous garde de mal ; de ber aco jou susi.
Nou sabi qu'es aco,
Jou me senti batre lou co.
Hylax japp'à la porto :
Daphnis es el aqui? crezes-tu que sios qu'el?
Certo lous, que l'amou transporto,
Si fargon de castels per dessus lou soulel.

Nunc insanus amor, duri me Martis.

Mes a bist que jou souy entre miey dus armados

Lou but des enemics, é de las mousquetados,
Tu len de toun païs, cruelo que tu es
Tu nou sabes san jou, soul oun metre lous pes
Ah ! que sul gel del Rhin (nou boudrioy pas ou creire)
Ou dins la neou des mouns, qu'as boulgut ana beire,
Ah ! jou pregui que Diu te garde d'aquel glas,
E que tous pez douilhets nou s'entamenen pas.

Le chevalier de Langeac se rapproche bien d'avantage de l'harmonie de l'original.

Seule, du Rhin glacé tu franchis les abîmes,
Ah ! puissent leurs glaçons, puissent les durs frimats ;
Se fondre et s'amollir sous tes pieds délicats !

Tout le monde connaît la charmante épitaphe de Daphnis : *Daphnis ego in sylvis*, et nous conviendrons que Delprat a osé la traduire d'une façon qui ne rend guères la douce et attendrissante mélodie du distique latin :

Jou soüy despey que soüy nascut
Com'un autr'ome sur la terro,
Daphnis jusqu'al cel counescut,
En tens de pax, en tens de guerro
Jou souy pastre d'un bel troupel
Mes jou soüy enquore plu-bel.

J'ajouterai ici quelques passages assez curieux pris dans une traduction libre des trois premières églogues en vers patois ; Cahors, sans date, in-12, 20 pag. Elle est due à M. Romain Pelissié, officier en retraite à l'hôtel des Invalides, qui s'amusa à l'écrire dans sa jeunesse, en 1775. Voyons comment il a travesti ces vers qui nous plaisaient si peu lorsque nous les *expliquions* sur les bancs de l'école. Il nous faut reconnaître Tytire sous le nom de Bernat, et Mélibée sous celui de Xonot ; c'est le pendant de Lycidas changé en Pierrot :

XONOT.

L'azé quillé, Bernat, podés estré plo entrin !
Xous un ourmé oxossat, soul, sons cap de xogrin
Cantos, lou loung del xour ; lo bello se penxeno !
Et n'aouttrés, occoblats de malhur et de peno
Desorten lou poys ! trop huroux posturel
Tu n'as, per tout trobal, qu'ò gorda toun troupel,
Et qu'ò fa de consous ó l'hounour d'Izobel !

BERNAT.

Ah ! moun paoûré Xonot, obbé, mo domno tieoû !
Débi tout moun bounhur ó los bountax d'un dieoû,

Mais, pot estré sigur, t'en doni mo poraoûllo,
Qué xomaï lous xigots moncoraoû ò se taoûllo;
Omodi lou troupel pertout oun d'on mé play
Et moun piffré de bouy nou s'olasso xomay.

Xonot.

Per moy ! souy pas xolous, mais un boussi surprès,
Qué dins oquel sobat, tu nou souffrés dé rés.
Pléoû dé reillos, codun n'emportent ço qué pot
Sans ogoxa d'orrés, fut l'oustal ol golot;
Jou-mêmo lou premier, malaoûdé coum'un co,
To plo souy forbondit. Quun iffer és oco.
En quitten lou poïs per mé tira dé péno,
Obioï prés d'ol troupel une bossibo pléno,
Qué bé de fa l'ognel obal, dins lou boloun;
Mais l'aï plontat oquis de pooû de qualqu'espioun
Aï fuxit on lo mayré : ô moun dieou ! coumo crido !
Xès ! se fo tiroussa coumo uno oueillo morrido
De lo loïssa dorés sero lou pus sigur,
Qu'aoûqué biel foxillé m'o dounat un malhur !
Digo mé, se te plaï, cal t'o birat lo brumo
Onex qué d'oublexa cadun perd lo coustumo ?

Bernat.

Cresioï, coumo tu fas enquéros, ai plo pooû,

Que Poris n'ero pas pus grond que nostré Cooû
Oun d'onen per croumpa ço qué cal cado cot
Ombé nostrés proufits, per fa buli lou pot.
Olmen d'estré toucat de lo quo de l'ognelo
Xomaï d'introro pas, cresi, dins lo ccrbelo
D'oquel qué n'o trébat dins l'un e l'autré liot,
De lous me compara ; sé zou fo, n'es qu'un piot,
Poris, l'huroux sexour d'oun nostré Rey gouberno
Es un brillen souleil, Cooû n'es qu'uno lanterno !

XONOT.

Per counserba tous bés, as quittat notré traoû
Et bis lou Rey ?

BERNAT.

Oplo : fay-n'aoûtan.

XONOT.

Maïs y baou !

BERNAT.

Besés tu, quoiqué biel, lo libertat m'est caro ;
M'o coundut o Poris, et z'y tournorioy aro
S'un noubel socripan mestrexabo à l'oustal.

XONOT.

Qu'aro serioy huroux d'obé pensat oytal ?
Mais lou Rey n'entend pas lou patois del bilaxé ;
Sabi pas, coumo tu, porla lou bel lengaxé.

Sous le nom de Coti, nous découvrirons la seconde églogue.

Malgré que dins l'indret sé sois dit plusieurs cots,
Qué soun mèstré ò Coti croxabo pas pes pots,
Lou pastré Guillaoûmo s'obo lissio, pécaïre !
Per lo pastro Coti sons espoir de z'y plaïré.
Per escounti soun fiot, oquel paoûre gouxat
Seguio coumbos et pets en criden coum'un fat :
Ingrato Cotissou, n'ay plus cap d'espérenço
Duscos que seraï mort riras de me souffrenço.
Aro que lou bestial, su l'grond cot de met-xour,
O quittat lous prodels per fuxi lo colour ;
Aro qué l'Izobel sous ségaïres régalo
Et qu'on nou trobo oïci res plus qué lo cigalo,
Car lou quitté luzer fut ol foun de son traôu,
Ol soleil per Coti resti coum'un nigaou ;
Certo, boillo plo maï, dins mo grondo misero
De lo crano Fronçoun suppourto l'hymour fiéro.
Et tus, bruno mioun, ay fuxit toun omour,
Tont coumo n'obios paoû, Coti n'o de bloncour.
Mais on se prébal pas d'un ton piètre obontaxé
Gno qu'aymou l'rasimat belcop maï qué l'froumaxé.
Coti me bero l'kioul, et moun rixé troupel
O d'un bel z'y biola, n'otrapo pa'un cop d'el !

Ello se xaoûto pas qué siosqui rixe ou paoûré,
Qu'axi moun bestial magré ou lou troupel plo maoûré!
Aï milo ognels pourtant qué païssou dins moun prat,
Et xomay lou froument m'o monquat may que l'blat!
Hélas! ni lous bedels que marxous xous mo gaoûlo,
Ni rés nou lo décido ò gouberua mo taoûlo!
Dins lo foun, cépendent ieoû me souy bis orcé,
Et l'on pot creyrè ol men l'aygo digno de fé;
Pel segur, creigni pas de Romoun lo figuro;
Ol countrari, dieoûrioï remercia lo noturo:
Coti, lo xuxorios se poudïos m'ogoxa,
Beleoû t'ogrodorioï.... mais pos pas z'ensoxa!

Mettons encore sous los yeux du lecteur les premiers vers de la 3.me églogue : *Ramounet, Pierroutou, Xorlou.*

RAMOUNET.

Digo, me Pierroutou, de cal es lou troupel
Qué tos t'enbas gorda? beleoû es de Miquel?

PIERROUTOU.

Nou pas certo, est d'Huget; o de bien pus toulédos
El poudio s'odressa per counfia sos fédos;
Per pastré el m'o cooûsit.

RAMOUNET.

O malhirousos oueillos
Ol kioul ton bous boldrio quatré bournats d'obeillos!..
Loun d'ellos quond lour mestré, ò forso de xemi,
Per xorma l'Izobel, finis per l'endourmi,
Oquel pastré estrenxer qué no cat de ressourso,
Bend lou lait des ognels per fa suffla so bourso !

PIERROUTOU.

Parlo de tous bésis ombé moinaxomen !
Te counessen plo prou,.... Lous boucs, ton soulomen,
Togaxou de trobés. Los pastros, sur to pel,
S'estendioû l'aoûtre ser, omaï erou un troupel !

RAMOUNET.

Oléro té creyraï, quond, oprès un robaxé,
Lou mestré offolénat m'aoûro prés ol doumaxé :
Ocos ieoû qué de xan coupabi lous bourrous.

PIERROUTOU.

Ocos tus, insoulen, qué, d'un esprit xolous,
Briséros de Bernat lou piffré et lo musetto;
Cadun t'en occusait à tous els de tuquetto!
Obbé, commo un gropal, crébabos dins to pel,
Se t'eros pas benxat sus oquel pastourel !...

RAMOUNET.

Digo-me sus qual toun me respoundrio toun mestré
Quond tus, on d'oquel poun, aoûsos te mécounestrè,
T'ay pas bis, l'aoûtre ser, escomouta un crobit,
Quoiqu'un co te xopés ? ne coillo b'estre hordit !
Oxeri bel crida : prend-te gardo, postour,
As calcun près de tus qué te xogo lou tour !

PIERROUTOU.

Lou postour d'oquel bol nou poudio pas se planxé,
Se l'obioï pas gognat, qué lou diablé me manxé !
Lou crobit fouët lou prix d'un coumbat pastoural
Qu'obioï plo rompourtat ieou-mêmo sus Guiral.

L'on a imprimé à Fribourg en 1788, in-8.°, les trois premières églogues traduites en vers dans le patois de ce canton. Je n'ai pas encore rencontré ce volume qu'ont mentionné Ebert (n.° 23783) et Schweiger (*Handb. d. class. Bibl.* II, 1226) et dont un bel exemplaire s'est payé 18 fr. vente Canazar, n.° 379.

Il ne faudrait pas que se fiant à la foi d'un titre, souvent tout aussi vrai qu'une charte, l'on s'attendît à rien trouver de bien pastoral dans les onze églogues

poitevines du curé Babu (1) ; c'est de la controverse rimée contre les protestans ; deux courtes citations suffiront :

Mé qui dans mon jargon fis do vers plus de mille
Pr'expliquer à nos gens les œuvres de Virgile,
Mé qui chanty Titire, Alexi, Coridon,
Et Semele endormi só l'ombre d'on brandon,
Y veux do même style expliquer la créance
Et faire ver l'esprit des huguenaux de France ;
Y veux dire l'esprit de lour religion
Pis pre tuer les gens que la contagion.
(*Égl.* 1).

Ha ! qu'y vous trouve heuroux, avesi Theodore
Au prix de tant de gens qui sont de vray pecore
Peusque gle vont pre tout courir comme do fous,
Ou comme Iuif-errant sans trouuer de repous,
Quittant loux pré, loux champ, loux maison, loux patrie,
Et traguinant ben loing loux famille appouvrie
S'exposant sur la mer avec mille dangers
Pre chercher lour salut premy les etrangers.
(*Égl.* 7).

---

(1) Niort. 1701, in-12; 9 f. et 99 p. Il en est fait mention aux *Nouv. Rech.* Un bel exemplaire s'est payé 30 fr. en 1827.

L'on trouve trois pièces en bourguignon à la fin de la 2.me partie du *Recueil de nouvelles poësies galantes et critiques.*— Londres, cette présente année (Paris? vers 1740), in-12 (1). Elles occupent les p. 173-183; M. Nodier dans une note du Cat. Pixerécourt, n.° 907, les qualifie de charmantes; il ajoute : « On » les attribue à Dijon au père d'Alexis Piron (2); je » ne crois pas qu'elles soient imprimées autre part ».

---

(1) 8 f. 192 et 183 p. C'est un recueil de contes et d'épigrammes que nous placerons à côté du *Cabinet satyrique*, de la *Muse folastre* et de la *Légende joyeuse*, à l'abri des regards ou des doigts indiscrets.

Il est rare; et, un exempl. s'est payé 20 fr. vente Nodier, N. 406; 28 fr. 50, Pixerécourt, N. 907.

(2) Mort en 1727 à l'âge de 87 ans; voy. la *Biblioth. des aut. de Bourgogne*, T. I. *Suppl.* p. 13; la *Biogr. Univ.* T. XXXIV, p. 500. Il sut un des premiers soupçonner les grâces naïves du patois bourguignon dans lequel il a composé un très-grand nombre d'opuscules; il serait bien difficile de les réunir aujourd'hui, et ces anciennes éditions fourmillent de fautes typographiques; elles pourraient fournir les matériaux d'un recueil curieux, mais il faudrait que le choix en fût fait par un homme de beaucoup de goût et d'instruction. On a réimprimé son *évairémen de la peste* en 1832 à Châtillon (in-8. 50 p.) avec une préface et des notes dont M. Raynouard a fait l'éloge en rendant compte de cette publication, *Journ. des Sav.*, Août 1832, p. 494-499. Un des caractères de la Muse bourguignonne, observe à ce sujet l'illustre auteur des Templiers et du lexique de la langue

Le Menou d'or.

Dieu gâde de mô tôte l'écreigne
Veci en or que jaimenon
Qui vorrey y montai quai veigne
Or ni arjan je ne prenon.
Cé poûre vaive qui pôreuse
Nôse côchai tôte pôr l'or
Quai ne faisein lés honteuse
Ni s'enveigne montai su l'or.
Cety qui é pô que sai fanne
Pandant que dans son lit ai dor
Se laisse boisé dans ein branne
Quai s'enveigne montai su l'or.
Cé gentilhomme de lai Biausse,
Qui quand on mene le tambor
Pisse de pô dedans lô chausse
Quai san venain montai su l'or.
Cés aivôca de trique nique
Qui de pô de demeurai cor

---

romane, est une sorte de jovialité naïve, piquante, parfois énergique, qui se soumet rarement aux précautions d'employer des euphémismes comme on doit le pratiquer aujourd'hui pour faire deviner ce qu'on craindrait d'exprimer nettement.

N'ôserain palai en publique
Qu'ai sanvenain montai su l'or.
Cé fille ai qui lé tetin anfle
Ai n'oserain faire l'aimor
De pô de deveni bôranfle
Qu'elle vaigne montai su l'or.
Cé coyon qui fon dé quairaille
Et le lendemain los aicor
Depô d'aivoi queuque senaille
Quai san venain montai su l'or.
Cé jan qui sont d'humeur si sôte
Que de pô d'ai voi faute ein jor
Ai ne mainge que dés airnôtes
Quai s'anvenain montai su l'or.
Cé fille qui jamais ne mainge
De la pu grosse chair du bor
De pô de gatai leur groin d'ainge
Quelle veigne montai su l'or.
Cé officié qui de pô grulle
De retornai checun ché l'or
Por y ailai bridai lai mulle
Quai s'ainvenain montai su l'or
Cé jan qui ont pô que lai paule
Ne se rompe de van lo mor

Quai san reigne ce na pas faule
Tretô montai dessu nôte or.
Cô qui ont dé fanne si graigne
Qu'ay ne rantre qu'au soir ché lor
De pô dantandre lé maitaigne
Qu'ai s'anvenain montai su l'or.
Cô lay qu'on baillé ay crance
Ai çá qui y on pri ancore
Qui d'eu ai pu pô quai s'aivance
Ai s'anvaigne montai su l'or.
Ny ety n'un an cette taule
Qui ó oé pu pô d'ein recor
Quai nairò pa de fote (1) Epole
Quai s'anveigne montai su l'or.

---

(1) Loup-garou. L'on trouve sur cette croyance une curieuse dissertatiou de 45 pages en tête d'un vieux poëme dont il vient de paraître une belle édition en Angleterre : *the ancient romance of William and the werwolf edited from an unique copy in king's college library ; Cambridge, with an introduction and glossary by Madden.* Elle ne dispense pas cependant de consulter la lycantropie de Nynauld et celle de Prieur (*a*), de feuilleter Delancre, Bodin, Daneau, Wier et autres irréfragables autorités en matière de démonologie.

(*a*) Ni l'un ni l'autre de ces écrivains n'ont d'article dans la *Biographie Universelle,* et, pour citer des ventes de leurs ouvrages, le *Manuel du Libraire* a dû remonter à la vente Renouard en 1806 ; depuis 1820 nous avons noté les adjudications suivantes : quant à Nynauld, 6 f. Leduc et Andry, 10 f. 50 Debure et 17 fr. 50 *mar.* Nodier ; Prieur, 9 f. Leduc et 12 fr. Chardin.

Celle qui on pô que lô fille
Ne le juë de queique tor
Ai por ein maitin faisse Gille
Quai lé venain montai su l'or.

Co qui poin de lô barbe grise
De pô dêtre tenu pór mor
Ai troussé bétô lai valise
Quai s'anvenain montai su l'or

Jon icy aissé fai de pause
Sai se trôve quéquun ancor
Qui ô pô de quéque autre chose
Quai s'anveigne montai su l'or.

E Daime.

Daime cet or qui vô fai fête
Veubé que vô lailain montan
Má ai lantan lai pôvre béte
Que ce so ai lai charge d'Autan.

Lou véritable vey de Gôdô est une pièce de vers fort originale, mais qui n'est pas, il s'en faut, susceptible d'être transcrite en entier; Morisot (*Epist. select. Ep.* 6 *cent.* I, Divione 1656) en fait mention et

l'attribue à Malpois, poëte bourguignon qui l'écrivit vers 1620 (1). La Monnaie a reproduit presqu'exactement les deux premiers vers dans le Noël : *Ein jor lai hau.*

Y ne m'estimerôo pa daigne
D'aivoy cheulay dan lay tétaigne,
Voû çâa que lé fanne on du lay;
Qui veen ay fore de craulay,
Sy y ne chantôo lai vaillance
Lay bravade et l'épeluance
Du valeurou vey de Godô,
Qui ney pa tôjor fay dadô,
Ma qui neu et jor fai lay garre,
Taimoin en son lé tapesarre,
Lé nazade, et lez orion
Que combattant san morion,

---

(1) Quand verrons-nous paraître la *Bibliothèque idio-bourguignonne*, qu'en 1836 M. Peignot annonçait comme terminée (*De la la Liberté de la presse à Dijon au* 17.me *siècle*, p. 5), ou quand jouirons-nous de la *Biographie des poëtes bourguignons*, écrite par M. Delmasse et dont le *Journal des Savants* (1832 p. 8) annonce l'existence ? Nous y trouverons sans doute des renseignements neufs et curieux sur Malpers, sur Perard, sur Bréchillet, etc.; nous sommes en attendant réduits aux sèches nomenclatures de Papillon.

Ay receu dan éne maulée
Qu'ain jor fu faite en lay vaulée
Qu'ey éne rive, et poin de fon
Voû çaâ que lez anfan se fon.
..... an lay bataille
Ay fraipôo d'estôc et de taille
Ay s'alloô to pô tô foray.
San aivoy pô d'être pouray :
Ain vey tan aimay dé femelle
Que tô lé fin jor de nôvelle
Se venéen ay lu presentay
Pô l'aymor de say gran beatay,
Taimoin en âa daime claimance
Qu'ay lèy tan bretaclay ay erance,
Margô lai gormande et lay cliar
Don ay léy encor ain bâtar;
Marguerite Marjô lay blaïnche,
Quél ey tan crauláy su son ainche,
Lay deveneàa, et lay brignon,
Lay Pointresse, et lay, Rougemon
Lay Bretonne, et lay Greneteyre,
Qui potte en trousse san crôpeire
Lay conjôtte, et lay granjan
Qui soûan l'on pris au baitan.

Lay Poyvre, et lay grante Isabelle
Qui chevauche sans baâ ny selle,
Lay le peige, encor lay dupon
Qui bribaulle de lay loû pond,
Et tan d'autre don lé nature
On causay say moite évanture
Et qu'on voirey son moitre au lay.
Lay voû lez autre son frôtay.

Ce personnage était :

Hady comme ain lyon,
Ay ley tôjor coru lay lance
Depeu loú tan de son enfance;
Au gran jamoi n'an fu ain tey.
. . . . . .
. . . . . feray tôjor lai garre
Jeuqu'ay soô ay cent pied de tarre;
Caâ ain vrai anfan de foteugne
Qui n'é jaimois craignu lé beugne.

Après tout, il n'était pas de fer, ni vous, ni moi non plus; il finit par se trouver malade :

Ay ley, lay peaâ ay claireuoô
Et loú groin comme ene lamproô;
Ay léy loú bou du Ribôlô
Taillé tôt an sain qu'ain sublô

Ay ley receu tan de balafre
Qu'ay faisôo é pu hadi affre
Et si quoy qu'ay loô lé pôtance
Ay vorroô tôjor étre an dance
Et si quoy qu'ay n'en peuve pu
Ay veu tôjor étre au potu.....
Caâ porquey ansain qu'en lai France
Si on queneussoô lay vaillance,
Tôt ansain qu'ain brave soudar
Aipré ainsy, fay bon sarvice
On baille queique benefice
Po vivre dedan lai moison
Doucement en tôte saison :
Ces Rufiens et ces Rufienne
Qui en lay Bregogne s'éténe,
L'y fon gaday, et le neuri.

———

Le Misanthrope converti, comédie en 5 actes, en vers patois, par le citoyen Daubian; Castres, Rodière 1797, in-8.° ; 3 f.ts p. 7-85 ; les trois dernières renferment un petit glossaire. C'est une imitation du *Misanthrope de Molière;* nous ne l'avons trouvée

portée sur aucun catalogue et il n'en est fait mention ni dans la *France littéraire* de M. Quérard, ni dans les *Notices bibliographiques* à la fin de la vie de Molière par M. Tascherau (2.me édition 1828).

Quelques citations donneront une idée de ce mince et curieux volume.

Voici les noms des *actous* :

BRUNET	*remplace*	ALCESTE.
RIGAAUD	—	PHILINTE.
MONBOSC	—	ORONTE.
XANETOUN	—	CÉLIMÈNE.
TOINON	—	ÉLIANTE.
CRISTINO	—	ARSINOÉ.
BOSC	—	ACASTE.
MARCEL	—	CLITANDRE.

R. Digas-me, se bous plaai, qu'es dounc aco qu'abés ?
Semblo qué sien brouillax ; m'agaxas de trabés.
B. Boun pregui, laissas-mé ; randés-m'aquel serbici.
R. Que pot dounc estr'aquo ? dount bel aquel caprici ?
B. Ba bous ei dix un cop, et laissas-m'en rapaaus.
R. Siés faxat countro yeeu, beleu mal à prepaaus ;
Et quant on a quicon, on la dis, on s'expliquo.
B. Mais yeeu nou boli pas bous parla cap de briquo

R. Sies un paauc trop hergnious ; et quand on és amix...
B. Rayas-bo, sé bous plaa, d'alout b'aaurés escrix
Abouï qu'aautrés cops certos bous estimabi
Mais y'eei pla renounçat despeei quicon qué sabi.
R. Crezi paş d'abé faait cap dé maaubais'actiiu.
B. Si fait et né deeuriés mouri de counfusiiu,
Car yeeu bous eei bist faair'un trait dé pendardiso
Que m'anounço plas prou qu'àbés pas de franquéso.
Beei, sans ana pus lén, siés anat embrassa
Calqu'un d'incounegut qué benio dé passa
Y'alis pabés las mas, las y'é teniés sarrados
Aqui bous y'abés fax d'amitié à carrados
L'abés assegurat qué faries tout per el
Et quant eei bourgut saaupr'ammé bous quis aquel'
N'abés pas maai sabiut l'endrex ount demourabo
Qué dount ero sourtit, et coussi s'apelabo,
Autromen dix anfin, nou l'abiés pas pus bist,
Et lou couneissiés pas maai que yeeu l'Antechrist
Acos, bésés, l'actiuu fa pus negro qué y'axo
Yeeu, per dex millo francs, boudrio pas l'abé faxo;
Car sé m'er'arribat de faairé un trait parel
Crezi qué sul moumén m'arranquario lou fel.

(*Acte* I, *scène* 1.).

B. Boulés aassi qué yeeu bous parlé claromén
Et bous diguo tabés beci pla moun séntimén :
Bostro faaissou d'axi nou m'agrado pas briquo
Bous counpourtas d'un biaais qué cadun bous critiquo
Sé bous courrexas pas, bésés, aqui dessus
Souui tout déterminat à bous parla pas pus.

X. A bostrés coumpliméns yeeu souui b'acoustumado,
Mais és pér m'insulta qu'aaissi m'abés ménado.

B. Nani ; mais és bertat qu'abés touxoun agut
Un aairé trop gratiius amm'el prumié bengut
Un cadun sur aquo bous bén fa lous els doucés,
Et yeu bous aaimi pas tantis dé pisso-goussés.

X. Sé yeeu faou dé galans, nou yé podi pas maai
Las xéns m'an attroubat un aairé qué your plaai,
S'agradoun ammé yeeu, boulés que sio salbaxo
Qu'ango prené d'abord un calos dé balaxo.

B. Nou disi pas qu'axés un aairé tan brutal
Mais yeu bourdrio bous bés'axi coumo ba cal
Qui qué sio cado xoun bous siec et bous peltiro
L'on bex dins bostrés els quicon qué lous attiro,
Bous abés pés gouxax l'aairé trop coumplasent,
A toutés your moustras un bisaxé risént :
Elis qué sur aco sé flatou per abanço
D'abé lou bostré cor, ou qué n'an l'espèranço

Tout cop qué sourtissés, galoppou darré bous,
Aquo fa qué touxoun n'abés bint as talous;
Dé tout aco d'aqui, s'erés un bricou lasso
Bous serio fort aaizat de your donna la casso.

(*Acte* II, *scène* 1.).

Le piquant portrait de la prude Arsinoë (Cristino) tracé par la coquette Célimène (Xanetoun),

oui, oui pure grimace. (Act. III, scène 3).

est reproduit avec originalité :

Tout aco de sa part n'es rés pus qué grimaço
Dins l'amo nou b'és pas; sabén prou dount sé dol
Bourdrio faair'un galan, mais qué cap nou la bol;
Es xalouso dé yeeu, la raxo la n'enporto,
Quant bex dé xuuinos xéns rouda daban ma porto
Coumo l'agaxou pas, et qué n'a counfusiiu
Fa semblan dé douna beei dins la deboutiiu
Mais dé calqué gouxat sé cresio d'estr'aaimado
Beeiries sa deboutiiu leeu certos estrémado
Sabi qu'aaimario fort un qué bén dins l'oustal
Et trobi fort plazént qu'ello m'en borguo mal;
Car besés d'al despiex qu'aquel gouxat yé benguo,
Rés nou pot mé para dé sa maaubaiso lenguo.

Avec quelle verve un peu triviale est parodiée la délicatesse qui régne dans la 3.me scène du 4.me acte.

Calqué cop, és bertat, la raxo mé nemeno
Mais, paauro Xanetoun, bous aaimi talomén,
Qué sembli debariar, soui dins l'égaromén,
Car soiti que digus bous trobé pas aaimablo;
Bourdrio bous saaupré beei tout-à-fait misérablo,
Qu'axessés pas dé qué manxa bostré sadoul
Bous bes'anfin sans rés, ni de camis'al quioul
Per bous poudé sourti pla leeu dé l'indixenço,
Bous douna cé qué cal per bieuré dins l'aaisenço
Car én bous retiran d'aquel estat affrous,
Yeeu serio satisfaait incaro maai qué bous.

Voyons sous quels traits est peinte l'ennuyeuse Bélise-Françoiso (*Act.* II, *scène* 5).

Aquelo pel segur sé pot diré niquoiso
Bén aaissi calqué cop; et quant a dix adiiu
Tout finis amm'aco, siés sans counbersatiiu,
Noun trasez pas rés pas, bous fa souffri las peeiros
Restario sans parla las trés houros entieeiros,
Eei bel entemena cént suxets différens,
Yé parla dé la plexo et peeissos d'al bel téns,

Qu'un qué sio lou prépaaus dount alar'on s'axudo
D'abord aco taris, débén aautré cop mudo
D'un persounaxé aaital on'es pla leeu sadoul,
Cepandant quant sé seei, porto dépegu'al quioul
Car aaissi tu soubén qué s'y és emplastrado
Bous y'a tranquillomén passat l'aprep-dinado ;
M'aausiriés demanda trenté cops l'houro qu'és,
Peei diré qu'és fort tard : nou yé coumprén pas rés.

Nous ne voulons pas, fouillant dans trop d'ouvrages, donner une extension démésurée à ce petit recueil ; sans doute, il témoignera de notre bonne volonté, de notre zèle, plutôt que de notre goût et de notre savoir. Humbles ouvriers, nous avons seulement eu pour but d'apporter une pierre à la construction d'un édifice que d'autres, mieux que nous, sauront construire lorsqu'ils voudront en prendre la peine. Que l'on nous permette, en attendant, de consigner ici, telles qu'elles se présentent à nous, quelques courtes réflexions.

Un livre qui serait nécessaire pour remplir une case

bibliographique encore vide, ce serait un *Cours de littérature dramatique patoise* ; depuis plusieurs années, nous nous sommes livrés à une étude sérieuse de ce théâtre assez peu connu, si ce n'est des collecteurs de rares et curieux bouquins; mais nous voulons vingt fois remettre sur le métier un ouvrage que compliquent des difficultés de plus d'un genre.

Il faut confesser que dans les comédies de Brueys, de Féau, de Millet, de Zerbin (note C), on peut être choqué de la crudité de quelques expressions, de la naïveté de quelques scènes ; toutefois n'oublions pas que ce qui révolterait, non sans justice, en 1839, la susceptibilité, la pruderie des premières loges du Théâtre français (1), n'avait, dans la première moitié du 17.me siècle, rien de choquant pour un peuple avide de plaisirs scéniques, qui, accourant se presser autour de tréteaux sans prétentions, se désopilait à ciel découvert, en écoutant les saillies, quelquefois plus que libres, constamment assaisonnées de sel tabari-

(1) On se souvient de l'accueil fait à cette pauvre *Reine d'Espagne*.

nique, de Dardarino et de Gorgoulet, de Tardarasso et de Barbouillet, de Fauquet et de Brilletto, d'Arcino et de Fourgonne, de Janin et de l'Hauda.

D'ailleurs nous prenons l'engagement d'avoir recours aux plus minutieuses précautions de style pour donner une idée de quelques compositions remplies d'expressions d'un pittoresque heureux, d'idées plaisantes, où domine la *vis comica*, mais qui, nous le déplorons sincèrement, se ressentent des lieux où les auteurs de ces écrits ont peut-être rencontré Regnier.

Un écrivain réunissant à l'érudition la plus sûre un goût parfait et un style heureux, a parlé quelque part de ce *Théâtre populaire et forain, qu'on vit s'agiter et s'ébattre à grand renfort de bruit et de gaîté dans les places de Florence, sur les quais et les canaux de Venise, dans les carrefours de Londres et de Paris* (1). Nous croyons qu'il y aurait un intérêt tout aussi vif à étudier, sous le rapport de la langue et

---

(1) Magnin. *Orig. du Th. mod.*, p. xii.

sous celui de l'art, les représentations qui égayèrent les rues de Marseille, d'Aix, de Grenoble, de Beziers, de Lyon, etc.

Nous avions le projet de faire réimprimer quelques opuscules qui méritent certainement d'être remis en circulation :

Les *Noëls et Chansons français et savoisien* de N. Martin.— Lyon, petit in-8°, 1556 (1), avec musique notée.

La *Margalide gascove* de Larade.— Tolose, in-12, 1604.

Les *Grands Noëls nouveaux*, en français, en poitevin et en escossois.— Paris, in-8.°, s. d. goth (2).

---

(1) A la vente Héber, faite à Paris en 1836, l'on a vu surgir (N.° 947) et payer 120 fr., si je ne m'abuse, un exemplaire de ce rarissime volume, dont Lacroix du Maine a fait mention (T. II, p. 109, éd. 1772); il commence ainsi : *Bellas, je me suy mochias par voz beysier.*

(2) Il y en a deux éditions, voir les *Nouv. Rech.* II, p. 107. Dans un curieux article sur les Noëls (*Revue de*

La *Confession générale de Frère Olivier Maillard, en languatge de Tolosa* (s. l. ni d.), in-8°, goth. (1)

Malheureusement nous avons en vain fouillé les bibliothèques publiques de Paris, dans le but de les

---

Paris, T. XLVII, p. 195-206), M. F. Denis a donné quelques citations *françaises* de ce volume.

(1) Indiqué aux *Nouv. Rech.*, T. II, p. 351. Nous ajouterons qu'il se compose de 12 feuillets, et qu'un exemplaire relié en mar. a été payé 26 fr. 50, à une des ventes Debure. M. Peignot (*Introduction à l'Hist. de la passion*, Paris, Crapelet, 1828, p. 13), n'en donne guère que le titre et dit qu'il paraît que M. Labouderie, auteur d'une curieuse notice sur *Maillard*, n'en a pas eu connaissance. On sait qu'en français cet ouvrage a eu une foule d'éditions. Les *Mél. d'une gr. bibl.* (vol. I, p. 17), remarquent avec raison qu'il s'y trouve des choses singulières ; l'auteur s'y examine sur les dix commandements avec une candeur admirable (*Du Roure. analect.* T. I, p. 178). Ce n'est pas ici le lieu de dire combien de renseignements curieux fournit une lecture attentive de nos vieux sermonnaires ; voir les articles de M. Raulin sur Maillard (*Rev. franç.*, N.° 12, Novemb. 1827), de M. Labitte sur Menot et Messier (*Revue de Paris*, T. LVI et *Nouv. Ser.*, T. II).

rencontrer ; l'infatigable complaisance de MM. les employés n'a pu les faire mettre sous nos yeux. Si, un jour ou un autre, quelqu'amateur réussit mieux que nous dans cette recherche , si le propriétaire digne d'envie de quelqu'un de ces livrets est plus jaloux de mettre son trésor à la portée du public intelligent que de s'en réserver la jouissance exclusive, nous le conjurons , au nom de ce que la science patoise doit y gagner , de ne pas se refuser à sauver de l'oubli, d'une chance de destruction peut-être , des pages dont la rareté ne constitue pas tout le mérite.

Beaucoup d'ouvrages écrits dans les divers dialectes provinciaux sont restés manuscrits ; publier la liste de ceux qui dorment dans nos bibliothèques publiques serait un travail fort utile; en attendant qu'on y songe, nous allons donner faute, de mieux, le relevé que nous avons fait des écrits de ce genre dans le *Catalogus manuscriptorum* de G. Haënel (Lips. 1828-30, in-4.°) ouvrage bien défectueux, bien insuffisant sans doute, mais qu'un critique anglais a par trop rigoureusement jugé , lorsqu'il a dit : *Of all the execrable works that*

ever any mortal had the maximum impudence to place before the view of a civilized litterary world, this is by far the very worst (Litt. gaz. 27 July 1839).

Le plus grand service que l'on pourrait rendre à la république des lettres, serait de refaire cette topographie générale et de mettre chaque érudit à même de savoir où trouver dans ce fonds commun l'objet de ses recherches : « c'est peut-être, a dit avec raison un écrivain qui a bien mérité de la science historique (1), « c'est peut-être à Carpentras que se » trouve un manuscrit cherché en vain par un savant » de Grenade ou d'Edimbourg, c'est à Wolfembüttel » qu'un savant de Toulouse peut compléter ses tra- » vaux ».

Aix. Bibliothèque Méjanes (2).

Recueil de proverbes provençaux, in-f.°

Poësies provençales de Moussu de Cabano, in-4.°

---

(1) M. Buchon.

(2) Voir sur cette bibliothèque l'ouvrage très-recommandable de M. Rouard ; M. Raynouard (*Journ. des Sav.*,

Auteurs et Poëtes provençaux, in-8.°

Vie de Saint-François, en vers provençaux (provenant de la bibliothèque de Saint Vincent).

Poësies françaises et provençales, 2 vol.

Avignon. *Noëls en français et en languedocien*, in-folio.

Carcassonne. *Poësies patoises fort anciennes*, sans nom d'auteur, vélin, in-4.°

Faits de Charlemagne, par Philomena, en roman, traduit en latin, par Vidal, vélin, in-4.° (1).

Février 1832) en a rendu compte. Quant à l'ardent et respectable bibliophile dont elle porte le nom, consultez la *Biogr. Univ.* et le *Dict. de la conversat.*, T. VIII, p. 49.

(1) L'auteur provençal dit avoir écrit par ordre de Charlemagne, mais il place sous le règne de ce prince des faits survenus pendant la domination de Pépin et de Charles Martel; cet ouvrage paraît avoir été composé vers le 12.me siècle et il ne mérite aucune créance. M. Ciampi en a publié à Florence en 1823, une traduction latine qui gissait mste dans la Bibl. laurentienne. Consultez à cet égard un art. de M. Raynouard, dans le *Journ. des Sav.*, *Novemb.* 1824.

Paris. (Bibl. de l'Arsenal).

Virgile en bourguignon ; in-4.°

Le 5.me *et le* 6.me *Livre de Virgile ,* en vers bourguignons ; in-8.°

Recueil de poësies provençales ; in-f.°

Poësies picardes du 13.me *siècle;* velin, in-8.°

Copie de la 1.re *partie du Bréviaire d'amour ,* en vers provençaux ; *Vita Trophimii ,* en vers provençaux , in-f.°

Dictionnaire gascon , trois *Chartes* en gascon ; *Commentaire sur la Bible ,* en gascon ; *Vocabulaire bas-breton ,* in-4.° (1).

Haënel n'indique rien de ce que possèdent en fait d'idiomes provinciaux les bibliothèques de Marseille

---

(1) *B. L. Fr.* n.° 355 ; je crois ce mss. de la main de Barbazan ; le *Dictionnaire gascon* occupe 128 pages. Les *Chartes* sont du 14.me siècle ; le travail sur la *Bible* est extrait d'un mss. de la Bibl. de Sainte-Geneviève ; le *Vocabulaire bas-breton ,* remplit 87 pages à 2 colonnes ; chaque mot est rendu en français , sans développement.

et de Toulouse ; soit dit en passant, nous avons remarqué dans celle de Strasbourg un manuscrit d'un autre genre et qui doit être précieux :

El libro primero del tratado llamado contemptus mundi, traducido en mexicano, por un frayle de San Francisco ; 1563, in-4.°

Dans la vaste collection de manuscrits que Sir Phillips a réunie à grands frais à Middlehill (1), on remarque :

Poésies en périgourdin ; Proverbes provençaux.

Qui nous fournira des renseignements sur les *Dictionnaires provençaux*, de Montvallon, de Germain, de P. Puget (*Dict. de la Provence*, 1785, Préface), sur celui de Féraud (*Journ. des Sav.* 1824, p. 93), sur les *Poësies* de Grosson (*Biogr. Univ.*, T. LVI,

---

(1) Voir sur les divers catalogues qu'a fait imprimer le propriétaire de cette magnifique collection, le beau volume de Martin, *On books privately printed* (1834, p. 441-458). Consultez aussi *Dibdin's reminiscences* (1836, p. 911).

p. 164) et de P. A. d'Angar, mort en 1631, (*Hist. de la noblesse du Comté-Venaissin*, par Pithon Curt, 1750, in-4.° T. IV, p. 92), sur le *Vocabulaire dauphinois* de Chabot (*Champollion-Figeac*, *Rech. sur les patois*, p. 70), sur le *Glossaire lorrain* de Lerouge (*Hécart*, *Dict. Rouchi*, 1833, p. XI), sur les *Poësies languedociennes* de Chaubard de Roquebrune, (*Biogr. Toulous.* I, 472), de Donat (*Id.* I, 174), de Guitard, qui s'exerça sur l'*Enéïde* (*Id.* I, 294) etc.

J'ai fait sur les mss. provençaux de la Bibl. du roi, un travail assez étendu ; je voudrais donner de leurs sujets, de leurs formes, des faits qu'on peut y recueillir, des observations qu'ils font naître, l'idée la moins imparfaite que je pourrai, mais il me faut encore des journées d'une étude patiente pour traverser, sans m'égarer, des landes grammaticales et pour terminer mes esquisses. Je vais en attendant, signaler brièvement quelques-uns de ces ouvrages :

1.° Un recueil de *Poësies de Jean de Cabanes* (*Sup. Fr.* 1523 F.), vol. in-fol. contenant : le *Paysan*

astrologue, p. 1 ; *Lisetto amourouso*, p. 220 ; *Lei Bigots*, p. 430 ; *Lou Jugi auare*, p. 644 ; *Satiro*, p. 855-951. Voici les premiers vers de ce dernier ouvrage qui est relié à part :

Lou coüer gros, l'hueil eme la larmo,
Penetra iusqu'au fonds de l'armo
Enraja de ce que se dis
Senti su mooüre meis esprits
Et souhetariou dins ma ragi
De faire meurtres et carnagi.
Vous, cruellos furiés d'infer,
Bourreous dau demon Lucifer
Que non sias en aurre pourtados
Qu'à mautir leis armos danados,
Courris toutos à mon secous,
N'implori res autres que vous :
Infuzas me dedins la testo
Lou vezin, lou poüizon, la pesto;
Ay pizon dins aquesteï vers
De far counoaïsse à l'univers
Uno malhuroüé scelerado,
Pregi qu'vno endemouniado,
Que despey trege ou quatorge ans,

A passa toutei lei tirans
De may de dous ou tres cent millos
Sus l'endrech d'un million de fillos,
Et ce qu'excito ma passien,
Souto uno ombro de deuoucien.

2.° *Bons mots et contes provençaux*, petit f.°, 658 pages, suivies de la table ; à partir de la page 572, le livre est demeuré en blanc. C'est un recueil de 507 anecdotes et traits divers empruntés pour la plupart à l'histoire ancienne, et qui n'offrent rien de piquant. Chaque récit est suivi de quelques lignes, nous n'osons dire quelques vers, de réflexions morales.

3.° *Viandasso*, comédie en 5 actes en vers, 67 f.s in-4.°

Le héros est un vieux guerrier amoureux d'Ambroisino ; elle lui préfère Liquet qu'elle épouse au dénouement et qui termine la pièce en disant :

Veny may m'embrassa, veny, boüano Ambroisino
Que voüaly sembla un gau quand és sur la galino ;
Aquo m'a restaurat : messiet an'un autre an
Naitré aven accabat de fa Carémentran.

4.° *Lou Carnaval dou rey René*, en 5 actes et en vers ; 66 f.s in-4.°

Le roi René, sa femme, sa fille, son ministre, son médecin Bourbourismi, M.lle Chounchoun, sa chambrieiro Crémisino, son amoureux Parpélut, son valet Arlequin, tout cela va, vient, rentre, sort, parle beaucoup, ne dit rien et lasse promptement le plus opiniâtre lecteur de livres illisibles.

Ces deux pièces d'un intérêt fort médiocre viennent de chez le duc de La Vallière (Cat. 1783, T. II, p. 461).

NOTES.

Note A, *page* 37.

Nous ne voulons pas nous enfoncer dans une masse épaisse de citations pour chercher à remonter à l'origine de ce genre de cantiques dont les fêtes de Noël fournirent l'occasion ; usage qui se retrouve dans presque toute l'Europe. Laissant de côté un passage de Pasquier souvent transcrit, nous mentionnerons seulement, parce qu'il a échappé à quelques écrivains qui ont traité ce sujet, le témoignage de Cervantès qui nous informe : *como Grisostomo fué grande hombre de componer coplas, tanto que el hacia los villancicos para la noche del nacimiento del Señor* (Don Quix., p. I, cap. 12).

Douce, dans son savant ouvrage · *Illustrations of Shakespeare*, 1807) donne (T. II, p. 215) un *Noël* anglo-normand, d'après un mss. du Musée britannique du 14.me siècle. Je n'ai pas en ce moment le loisir de rechercher s'il a été reproduit dans quelques ouvrages français ; en voici le début :

Seignors, ore entendez à nus
De loinz sumes venus à wous
Pur quere Noel;
Car lem nus dit que en cest hostel
Soleit tenir sa feste anuel
A hi cest jur.
Deu doint à tus icels joie d'amurs
Qi à Danz Noel ferunt honors.
Seignors, jo vus di por veir
Ke Dans Noel ne velt aveir
Si joie non
E repleni sa maison
De payn, de char et de peison.

Guillaume de Villeneuve, trouvère de la fin du 13.me siècle, mentionne déjà des collections de *Noëls*, (voir une note de l'édition in-8.° des *Fabliaux* de

Barbazan et Méon (T. II , p. 282) où est indiqué un recueil manuscrit du 14.me siècle fort précieux, faisant partie de la bibliothèque La Vallière dont le catalogue présente encore (N.° 3219) un volume de Noëls manuscrits faits en 1593 et 1594, avec grand nombre de figures coloriées fort singulières, vendu 150 fr., et (N.° 3081) une curieuse réunion de 8 recueils de Noëls, parmi lesquels ceux de l'organiste Jean Daniel. La Monnaie, dans le glossaire joint à ses Noëls, fait mention au mot *Noei*, d'un livre tombé en ses mains, contenant trois collections de vieux Noëls imprimés à Paris, goth. deux sans date, un en 1520; ils ont paru au savant bourguignon, d'une froideur, d'une platitude extrême; un de ces recueils renferme un de ces *beaulx et joyeulx Noelz en langaige poictevin*, composés par Frapin, seignour de Saint-George dont parle Rabelais (ancien prologue du Livre IV, T. V, p. 338, *edit. variorum*), et dont il rapporte deux vers (L. IV, ch. 22, T. V, p. 209). Ailleurs (L. III, ch. 14), l'auteur de Pantagruel intercale le refrain d'un autre vieux Noël :

Qui ne le croyt, d'enfer aille au gibet,
Nouël nouvelet.

On trouvera d'anciens recueils de ce genre indiqués au *Manuel du Libr.* T. II, p. 501 et 563; aux *Nouv. Rech.*, T. I, p. 308 et 401, T. II, p. 107 et 493.

Dans les *Mélanges de la musique de Eustache du Cauroy* (1), publié à Paris en 1610, un an après sa mort, par son neveu André Picart, nous avons rencontré quelques Noëls; Burney a donné la musique de l'un d'eux (*Hist. of music,* vol III, p. 284-86.

Plusieurs Noëls languedociens se font remarquer dans les œuvres de Goudelin; j'en trouve 12 dans l'édition de Toulouse 1716 (p. 47-52, 233-239) et je remarque, sur un des catalogues La Vallière : *Noël en musico cantat dins la Gleyso de sent Estienno*, Toulouso, 1702, in-4.°

Il ne faut pas oublier les *Noëls de Saboly;* ils parurent pour la première fois, je crois, en 1669 à Avi-

---

(1) Maître de la musique de la Chapelle du Roi, né en 1549.

gnon; il en fut imprimé de nouveaux de 1670 à 1674 (Cat. La Vall.— Nyon, 16187), et ils furent réunis en 1699, (in-12, 2 f.ts, 99 pages, contenant 62 Noëls), édition préférable à celle de 1704; ces Noëls ont été recueillis avec ceux de Puech qui l'emportent sur ceux de Saboly, selon Millin (*Voyage dans les départements du Midi*, T. III, p. 460); il rapporte ailleurs (T. IV, p. 163) un Noël assez curieux en 12 couplets de 11 vers où des Bohémiens sont mis en scène.

Notons les : *Cantiques et Noëls provençaux*, 1698, in-12 (1 f.t, 160 pages), réimprimés maintes fois avec des augmentations. L'édition d'Avignon, 1735, in-12 (3 f.ts 412 p., 2 f.ts table) contient 137 Cantiques ou Noëls; les 97 premiers morceaux seulement, p. 1-305, sont en provençal, mais le dialecte est cruellement francisé et le mérite poétique bien mince. C'est l'édition la plus complète; celle qui la précéda (1734, in-12) n'a que 276 pages.

Le menuisier Peyrol d'Avignon, consacra sa verve à ce genre de compositions, et les siennes fort goûtées le long du Rhône et de la Durance, ont souvent occupé

les imprimeurs. La *France littéraire* de M. Quérard ne mentionne que l'édition de 1740; j'en possède une, sans date (1 f.t 155 pages et table), elle contient 41 Noëls, 3 chansons (deux sur une inondation et une sur la prise de Mahon), 3 rocantins sur la veille de Noël, le Carnaval et le Carême; il y a des traits d'esprit, de l'originalité, de la gaîté.

Les Noëls du P. Roche, récollet, ne valent pas ceux de Peyrol; j'en ai deux éditions, 1805 et 1828.

Un maire de Beaucaire, Nalis, cherchant sans doute à occuper les longs loisirs que lui faisait l'administration de cette ville si taciturne et si solitaire à toute autre époque que celle de la foire, écrivit des Cantiques et des Noëls partie en français, partie en langage vulgaire; ils parurent en 1766; Arles se hâta de les réimprimer en 1769.

Les Noëls auvergnats recueillis par l'abbé Th. Pastural, ont été imprimés plusieurs fois, notamment en 1733 et en 1739.

Il existe des Noëls en patois de Vesoul (*Nouv. Rech.* III, p. 150) et en patois de Besançon (j'en ai

un petit volume, imprimé pour la première fois, Dôle, chez J. B. Tonnet, 1758, in-12; 2 f.ts p. 5-49; 12 Noëls), on y distingue les vers suivants :

Chabré que lautanâ vou
Çai, çai, vitte, embruân nou.
Voilet dejet troë gran prince
Qu'ant qui lessie lieus prôvince
Pou voë lou varbe incarné
Nôte bon Sauveu qu'ot né.
Poin de causou d'aivo nou
I jasan : aipeu c'ot tou
I dirin das fairibole
Das fôlie et das bambôle
Fa mau, stu que causetrou
Stu que las aicoute aitou.
Nô fanne jarbeillerin
Et nous aissoudoillerin;
Qu'an nou fare de lieus langue?
Noul n'an pas besain d'harangue,
Laissons las, crainte de maur
Jarbaillie dans lieu t-outau.

Puisque nous transcrivons du patois franc-comtois, citons pour jeter un peu de variété dans nos ana-

lectes, l'*Arrivée d'une Dame de l'autre monde habillée en panier*. s. d. in-8.° 16 pag., brochure rare et dont un exemplaire s'est payé 8 fr., 3.me vente Debure, N.° 1418. Donnons-en les premiers vers :

Y me mouqui de lieus; oh soi que s'en fauchin,
En disant lou vera; pairé que m'en chau bin
Y seu si sou das Daime, et de lieus tintamare
Que se s'ollin raolia, de lieus nous n'an que fare.
Le crayant qu'on n'ait d'œils que pou las admira;
Voiqui das bés magos, pou se fare aidoura,
Y vourou que le sint ai vou tout lieus grimaice
Planta dans montlima, pou lourgie su lai glaice.
Y me seus empoutta : paddon, Messieus, paddon!
Y en a bin lou sujet; oh! qu'on m'aicoute don;
Lai maitre en ot belle, et ce qui vous vé dire
Ferai pleura las enne, ai peu las autre rire (1).

Les Noëls de l'imprimeur Gauthier, mort en 1730, ont reçu les éloges de M. Nodier (*Mélanges d'une*

---

(1) Il existe un petit Dictionnaire franc-patois, par M.me Brun et Petit-Benoist, Besançon, 1753, in-8; 2.me édition augmentée, 1755, in-8. M. Weiss le dit utile, mais superficiel et incomplet (*Biogr. Univ.* VI, 103).

petit. Bibl. p. 159), et ils ont été souvent réimprimés; la meilleure édition est celle de 1751, 2 vol. in-12; on doit trouver en tête un avertissement de 4 pages sur les diverses pièces qui composent ce recueil que l'on a mal à propos retranché des éditions suivantes; M. Weiss annonçait en 1816, en préparer une nouvelle édition augmentée d'un glossaire (*Biogr. Univ.* T. XVI, p. 595); un exempl. br. de l'édit. de 1775, 2 t. 1 vol. s'est payé 13 fr. en 1820 (Courtois, N.° 2421).

L'on trouve 10 Noëls en patois du Forez, dans les *OEuvres de Chapelon* (Saint-Étienne, 1779; 2.me édition, *ibid.* 1820, in-8.° 296 p.), ils offrent quelques traits naïfs, on y lit : qu'*un Dio s'ey ye néissu,*

Ma ce qu'éy de plu bai,
Qu'au l'ey couchit
Din lou fon d'un étrablou
Sus de fein purit,
Auprès d'un bo
Et d'un petit bourrisquou
Que l'y farant po.

L'Ange apostrophe rudement les bergers :

Que faide vous, belitrailly
Aupres de voutrou troupiau
A ronfa dessus la pailly
Etendus couma de viau,
Qu'o ne fassi tour à tour,
Pirailly, pirailly,
Qu'o ne fassi tour à tour
L'entrat d'un Dio d'amour.

L'un d'eux répond assez naturellement :

Sabe pas ço que voulèz faire,
Parque m'enpatchiaz de dourmi;

Mais il ne tarde pas à être mieux informé :

Yo m'en vau bridaz ma bourrisquo;
Dizez me, por en faut anaz;
Quant éy neut l'on court souven risquo
En tchaminant de se rompre l'ou naz.

Je n'ai pu me procurer encore les Noëls bressands, Chambery, 1787, in-12; Pont-de-Veaux, 1797, pet. in-8.° (5 f. 20, Chateaugiron, n.° 881); une édition corrigée et augmentée, Bourg, in-16, s'est vendue 7 fr. broch., Hulsmann, n.° 1534.

Les presses de Fontenay donnèrent en 1738 des *Noëls très nouveaux composés par un pasteur ;* j'en ai sous les yeux une 2.me édition 1742, in-12, 84 pages; il n'y en a que 4 en patois, p. 10, 23, 27 et 30. Nous allons en transcrire un court fragment qui donnera une idée de leur style :

Vesin Colas Dame o lest à quiau cot
Que faut prenne en moin ses deux bot
Et pis couri le trot,
Le trot et la galipotte
Sans soulay ni bot ni botte
Pu vifs qu'un mulot,
Pralay voy dans la grange à Guillot
In Dieu dans in maillot
Qui vaint pre sauvay tot
Glest si bea, si doux, si devot
Que glu charmé Margot.

Glat disantail, glat dessus son jabot
De nos pechés in groas fagot,
Qui ly pese beacot
Prin grous fagot de la sorte,
Tearme n'a les moins prou forte

Tretous sont manchot :
Mais son sang qui poirat notre écot
Te livrat tout din cot
A ce quo dit Pérot
Et baibrat au diable in talbot
Pre le taindre au cachot.

Un *Recueil de Noëls*, dont une partie est en poitevin, a été imprimée à Poitiers, en 1824.

Qu'aurions-nous à ajouter à ce qu'ont écrit relativement aux célèbres Noëls bourguignons de La Monnaie, MM. Brunet, Nodier (1) et Peignot? il faut surtout consulter au sujet de leurs diverses éditions et du glossaire, les *Nouvelles Recherches* de ce dernier *sur la vie et les ouvrages de B. de La Monnaie*, (Dijon, 1832, in-8.°), auxquelles M. Raynouard a consacré un article dans le *Journal des Sav.* (Avril 1832). Les *Mémoires de Littérature*, de d'Artigny (1749 T. I, p. 144), donnent l'explication de

(1) Indépendamment du chap. XVII des *Mél. d'une petite Bibl.*, il faut lire une note insérée au *Cat. Pixerécourt* (1837, N.° 917, p. 120).

quelques passages difficiles ; voir aussi la préface de la *Parabole de l'enfant prodigue*, en bourguignon, par Amanton, Dijon, 1831 (1).

Je possède un petit volume où sont réunis 14 Noëls dont 13 écrits en totalité ou en partie en bourguignon (les auteurs ne se sont pas nommés ou ne sont indiqués que par des initiales) : *O don de Noei bourguignon compôsai de messire Chécun, sur des ar vieu et nôvea. Ai Dijon, chi Claude Michaud.* s. d. in-12, 48 pag. Parmi ces Noëls dont plusieurs, si je ne m'abuse, sont d'Aimé Piron, l'on remarque ceux de : *Lucifar au ébasôde; Lucifar, au crô di zanfar; Tote lai neu les z'Ainge paule maule.* Pour donner une idée de leur singularité, il suffira de rapporter le passage suivant (p. 57).

---

(1) Cette brochure intéressante eut en 1831 deux éditions tirées à 60 exempl. chaque ; la première est de 32, la seconde, de 38 pages (Quérard, *Litt. franç. contemp.* T. I, p. 30).

Nannin laisse le lai
Laisse le, laisse le vé note Heugue
Qu'ai couche braveman
E'pié de note enfan,
Vou veu tu qu'ai no seugue,
Ai pisse, ai pisse
Ai pisse, ai pisse
Trô sôvan
Su lé meuble et lé jan,
Ai ne fai tô por vou ça qu'ai l'entre
Que gratai, que pissé;
Por moi je croi qu'ai lé
Un russeà, un russeà dans le ventre;
Que gratai, que pissé,
Pour moi je croi qu'ai lé
Un russeà dans le ventre
Un russeà, un russeà, un russeà,
Un russeà, dans le ventre.

Dans un recueil de *Noëls vieux et nouveaux*, Bordeaux, 1720, in-18 (65 pages), on trouve deux Noëls gascons : *Rebeillats bous, meynades* et *Au saint Nau;* ils offrent, le premier surtout, des traits d'une naïveté piquante ; ils ont été réimprimés plusieurs fois avec

toute l'incorrection possible, dans des livrets de ce genre à Bordeaux ou à Limoges : ils sont de P. Gobain, que l'Archevêque chargea de recueillir les Noëls chantés dans les campagnes et qui écrivit de plus, sur la tenue des livres, quelques ouvrages énumérés dans les *Siècles littéraires*, de Desessarts (*Suppl.* T. VII).

On a imprimé à Bordeaux : *Noëls nouveaux pour* 1765 (contenant entr'autres, 6 Noëls en gascon), *pour* 1766 (7 idem), *pour* 1767 (6 idem) ; *pai un Réolois*, pour 1767 (3 idem), brochures de 24 pages chaque.

Un recueil mss. de 87 Noëls, la plupart en patois, en poitevin surtout, est porté au *Bulletin du Bibliophile*, 2.me série, N.o 371.

Quant aux recueils de Noëls français ils sont bien nombreux, bien peu lus et bien peu dignes de l'être; nous engageons ceux qui voudraient épuiser cette matière, à se rendre à la Bibliothèque de l'Arsenal et à consulter le Cat. La Vallière-Nyon, qui leur offrira (N.o 13854-13907 et 14976) de quoi se rassasier. Parmi les anciens écrivains qui ont usé leur plume à

ce genre d'ouvrages, on trouve André Meslé de Laval (Lacroix du Maine, I, 20); L. Roux, organiste d'Angers, Christ. de Bordeaux, Triguel; au 17.me siècle, T. Leroy, Dauzat, Fauveau, G. Delalobe, Jarbet, Fr. Colletet (dont les Noëls eurent 7 ou 8 éditions, ce qui ne prouve pas qu'ils eussent du mérite); plus tard, Laurent Bonjan, Dechaux, Lourdet, Plomet (1); M.lles Pascal (2) et de Beaumont; enfin l'abbé Pellegrin, qui fabriqua au moins 500,000 vers sur des sujets de piété, sans parler de ce qu'il produisit en poésies galantes, en couplets d'opéra.

Mentionnons encore, quoiqu'il se rattache à une littérature étrangère, un volume intéressant : *Christmas carols ancient and modern,* London, 1833, CLIV et 188 pages, avec 12 f.ts de musique. L'éditeur, W. Sandys a rassemblé 74 Noëls, dont 34 vont du

---

(1) Toulouse, 1720; mis au rang des livres en patois, Cat. Falconnet.

(2) Notons les Noëls nouveaux français et *bourguignons*, de cette Demoiselle, Dijon, Sirot, 1723, in-12.

commencement du 15.me siècle à la fin du 17me.; les autres plus modernes sont encore entonnés dans les campagnes de l'Ouest de la Grande-Bretagne; l'on y a joint 7 Noëls languedociens, provençaux ou bourguignons.

Le recueil le plus ancien que l'on connaisse de Noëls en Anglais, est un volume sorti en 1521, des presses de Winkin de Worde; vers 1550, R. Kele en imprima une autre collection dont il paraît qu'un exemplaire seul a survécu et d'après lequel Bliss a fait connaître sept de ces Noëls dans ses *Bibliographical miscellanies* (Oxf. 1813, in-4.o, ouvrage imprimé à 100 exemplaires). Quelques-unes de ces compositions sont d'une inconvenance choquante.

Sandys énumère divers de ces recueils imprimés dans le 15.me et le 16.me siècle; ils nous intéressent peu; en voici un dont Hone (*Ancient mysteries*, 1823, p. 96) (1) rapporte quelques vers, et que recommande

---

(1) Le 4.me chap. de cet ouvrage curieux, p. 90-106, est consacré aux Noëls; Warton dans son *Hist. de la poésie*

son titre bizarre : *Noël sur le thé Peko* ou *Noël sacré*, qui, semblable au thé supérieur et exquis, sera très-agréable et très-utile durant toute l'année et chaque fois que reviendra Noël ; humblement dédié à la reine, à la princesse Caroline et à la Famille royale, par Fr. Hoffmann, Londres 1719, 16 pages, in-8.°

Un volume de Cantiques et de Noëls en écossais, parut à Edimbourg en 1597, in-8.° ; il a été réimprimé en 1801.

Il existe des recueils de Noëls en gallois ; nous empruntons à Hone, p. 103, l'indication de deux : *Lfflyr Carolan*, 4.me édition, *Shrewsbury*, 1740, in-12, contenant 66 Noëls et cinq pour l'été (*summer carols*) et *Blodeugerdd Cymrii*, ibid. 1779, in-8.° où l'on trouve en sus de 48 Noëls consacrés à cette fête, 9 Cantiques d'été, un d'hiver, 3 du mois de Mai, un Cantique du rossignol et un Cantique à Cupidon.

---

anglaise, s'étend un peu sur ces anciennes compositions ; Hone a remarqué dans l'une d'elles un passage où l'on représente le mauvais riche en enfer assis sur les genoux d'un serpent (*To sit upon a serpent's knee*).

Note B, *page* 66.

Les imitations burlesques dont Virgile a été l'objet en diverses langues, pourraient être l'objet d'une notice curieuse. Sans nous arrêter à Scarron et à ses continuateurs ou à ses émules très-justement tombés dans le plus profond des abîmes du fleuve d'oubli (1), nous signalerons seulement Le Plat du Temple, qui mit au jour en 1810, à Offenbach, *Virgile en France ou la nouvelle Enéide*, poème héroï-comique en style franco-gothique ; cet ouvrage devait former 4 vol. in-8.° ; il n'en a paru que les deux premiers, et selon le catalogue Van Hulthem (Gand, 1836, T. IV, n.° 24282), ils sont fort rares, tout le fonds ayant été détruit par ordre du gouvernement français, immédiatement après l'impression.

Ajouterons-nous que dans un recueil sotadique qui a eu au moins deux éditions et dont nous jugeons convenable de passer le titre sous silence, il se trouve

---

(1) Voir Goujet *Bibl. Fr.*, T. V, p. 141-151.

une parodie grivoise et quelque chose de pis du 4.me livre ?

Blumauer a travesti en allemand les neuf premiers livres ; son badinage a été fort goûté et plusieurs fois réimprimé ; Schaber en donna en 1794 une continuation qui n'a aucun sel. Parmi divers ouvrages de ce genre en anglais, nous ne citerons que la parodie qu'a faite Cotton du 1.er et du 4.me livre ; elle a été reproduite 15 ou 20 fois.

Dans la *Thalia* du poète hollandais Van Focquenbroght (1629), on trouve une parodie des deux premiers livres ; il en existe une complète en russe, par Kotliareski (1809, 4 vol. in-8.°) ; il en avait été donné un échantillon en 1801.

En 1775, parut *La Eneida tradotta in viars furlans bernesch, dal. J. Busiz ;* Gurriza, 1775, in-8°. On dit que cet ouvrage, écrit en dialecte de la Carniole, est rempli de verve naïve et de gaîté ; retouché et mis dans l'idiome du Frioul par della Porta, il a été imprimé à Udine en 1830-31, mais il n'a pas gagné à cette transformation.

L'on trouve encore l'*Eneide travestita* de Lalli, qui eut plusieurs éditions pendant le 17.me siècle, et le *Virgiliu mascaratu du Silveriu Sartinu, libru primu, Messina,* 1717; ce dernier nous rappelle une traduction sérieuse de l'Énéide en sicilien, par Tumasi d'Aversa (Palerma, 1664-65, in-12); il en existe une autre *in ottava rima napoletana, da Gianola Sitillo* (c'est-à-dire de *Nic. Stigliola*) *Napoli,* 1699, 2 vol. in-12, avec un glossaire napolitain, réimpr. en 1700 et en 1790.

Tout cela n'est guères moins rare en France qu'une traduction en bengali qu'a faite Sargent des 5 premiers livres de l'Énéide, Serampore, 1810, in-8.° Elle n'a point échappé à Ebert (*Allg. bibl. lex.* N.° 23763) et un exemplaire a été payé 8 fr., chez Langlès (n.° 1176).

Un ouvrage important, nécessaire même à toute collection virgilienne, et que nous nous estimons heureux de posséder, c'est la traduction des *Géorgiques et de l'Énéide* en vers grecs héroïques, par Eugène de Bulgaris (Petropoli, 1786-92; 4 vol. in-f.°);

le style en est rocailleux, sans goût, sans agrément, comme le remarque avec raison Ebert (loc. cit., N.° 22763 ; *Bulgaris uebersetzung ist ganz misslungen, geschmacklos und voller Haarten*). Nous pouvons ajouter, d'après une lecture attentive que nous avons faite de ce grand travail, que les règles de la métrique y sont très-souvent violées, et que l'on rencontre souvent des vers trop longs, entremêlés d'autres trop courts, mais les notes sont dignes d'attention ; elles sont fort étendues, embrassent l'histoire, la mythologie, la grammaire, offrent une riche moisson de citations d'auteurs anciens et modernes, italiens surtout, et si les écrivains qui depuis 30 ans ont travaillé sur Virgile les avaient consultées, leurs livres n'en auraient que mieux valu. Ces 4 volumes furent imprimés aux frais de l'Académie impériale des sciences; le 1.er vol. est dédié à Potemkin, les 3 autres à Catherine II. Heyne, en rendant compte des Géorgiques, en a porté un jugement trop rigoureux peut-être (*Gott. gel. Anz.* 1787, p. 1263).

A la vente Caillard, en 1810, un exemplaire grand

papier, relié en mar. fut payé 230 fr. (N.° 1086) Depuis il s'en est vendu, en petit papier, il est vrai, de 20 à 30 fr. Sur un catalogue du libraire Weigel de Leipzig, j'ai remarqué un exemplaire des *Géorgiques*, indiqué en papier de Hollande et évalué 36 th.

Quelques fragments de Virgile avaient déjà été mis en vers grecs par divers érudits; nous pouvons mentionner la *Traduction des Bucoliques*, par Alsworth (Rome, 1594, reproduite dans le Théocrite, que le P. Pagnini, masqué sous le nom d'Eristico Pilenejo, a édité à Parme, 1780, 2 vol. in-4.°), une version de la 4.me églogue par Eusebius Pamphilus (Paris, F. Morel, in-4.° 4 f-ts, insérée dans les *Miscell. græc. carm*, qu'a recueillis Maittaire, Lond. 1722), la 10.me églogue deux fois *doricè versa*, par Jos. Scaliger et par D. Heinsius (voir le Théocrite de 1603, *in bibliopolio commeliniano*), la traduction du 2.me livre de l'Énéide, par G. Ethridje. (Londr., 1553, in-8.°), et enfin la paraphrase que Scaliger a pris la peine de faire du *Moretus* (*Poemata, Lugd. Bat.* |1615, in-8.°).

Ajoutons quelques épitres d'Ovide sur lesquelles se sont exercés Th. Trivizanus (Patav. 1553) et C. Utenhovius (Francof. 1610), quelques fragments d'Horace translatés par F. Morel et 11 de ses Odes, traduites par un envoyé de l'Espagne auprès de la cour de Russie, le général Pardo de Figueroa (Petersb., 1810, in-8.°, 62 pag.) et nous aurons indiqué les principales productions de la muse latine qui, depuis la renaissance des lettres, ont été transportées dans la langue des Hellènes.

Note C, *page* 113.

Brueys, Feau, Millet, Zerbin. De tous ces auteurs, le second seul a obtenu dans la *Biographie Universelle* (T. XIV, p. 252) une notice qui renvoie le lecteur à l'article *Brueys* au Supplément ; on l'y cherchera en vain (1).

---

(1) Les écrivains patois ont été un peu négligés dans la *Biographie ;* cependant puisque l'on a accordé 51 colonnes

Peu d'écrivains ont su mieux que Brueys tirer parti des ressources de cet idiome provençal si varié et si vif; chez lui l'intrigue peu compliquée n'est pas trop mal conduite, le dialogue est vrai et animé; les sèches analyses de la *Bibliothèque du Théâtre Français* ne donnent qu'une idée fort insuffisante de ces compositions dont le style facile et négligé entraîne le lecteur et provoque le rire; c'est un privilège de la plus grande

---

à Michaëlis, 40 à Zoega, 72 à Wieland, 40 à Yacoub, à Yahia ou à Yakout, puisque Ssema Kouang, Ssema Tching, Ssema Than et Ssema Thsian en ont envahi 31, puisque l'on n'a pu refuser de très-longs articles à une dizaine de Rhescuporis, à je ne sais combien de Phraates, il y aurait eu moyen sans doute de consacrer au moins quelques lignes à La Bellaudière, à Gros, à Courtet de Prades, à d'Astros, etc., d'autant mieux que d'autres auteurs, que rien ne recommande particulièrement (Drouhet, Gautier, Saboly), ont été mentionnés à leur rang.

Les volumes mis au jour du Supplément, sans combler toutes ces lacunes, ont donné des détails sur Chapelon et sur Daubasse.

importance. Dans Zerbin, il ne faut chercher ni rapidité, ni distribution bien entendue, ni beaucoup de vraisemblance, mais parfois des situations qui sont d'un bon comique, bien que l'auteur ne sache pas en tirer tout le parti possible et qu'il se fourvoie dans de trop longs dialogues, de trop longs monologues que paralyse le manque d'action. Après tout, il parle réellement la langue nationale, et on lira ses pièces avec plaisir, mais leur mérite résiste absolument à la traduction et disparaît dans un compte-rendu. Si la crudité de quelques vers dépasse parfois la permission octroyée au patois comme au latin, si les cas minotauriques ne sont rien moins que rares, il faut penser que de pareilles hardiesses ne choquaient alors personne, et que Marseille les tolérait tout comme Athènes, peu sévère pour Aristophane, avait applaudi aux grossières images que lui offrait chaque représentation de la Lysistrata, des Thesmophoriazusæ et des Ecclesiazusæ.

L'édition du *Jardin deis Musos*, de 1628, renferme (2.me partie, p. 354-425) de courtes chan-

sons, amoureuses pour la plupart. Un recueil bien fait des chansons en patois, éparses ça et là, serait encore un livre digne d'être favorablement accueilli; malheureusement les meilleures sont d'un cynisme qui en rendrait la reproduction difficile. Je ne me chargerai point d'offrir à des lecteurs délicats plusieurs des morceaux de la *gente poetevinerie* ou les trois strophes en patois lyonnais de la chanson de Parenette et Bernard :

Et Bernard se soulleihle
A l'abry da boeyssou, etc.

que renferme le *Cabinet des plus belles chansons nouvelles,* Lyon, 1592 (1).

La même licence caractérise les chansonniers français du 16.me siècle. Ce sont des *Cornucopies de joyeusetez*, qui effaroucheraient singulièrement de

---

(1) Dans la *Fleur de plusieurs belles chansons nouvelles* (Lyon, 1596, in-16) on trouve en patois, p. 35, une chanson d'une mariée qui se plaint de son vieil époux, et p. 38, une autre sur le duc d'Épernon.

jeunes et chastes oreilles, mais c'est un dépôt trop négligé de renseignements historiques et surtout de ressources précieuses pour la critique verbale. Nombre de mots singuliers ne se trouvent guères que là ; impossible trop souvent de les transcrire ; il faudrait avoir recours aux artifices qu'ont employés divers écrivains pour déguiser des images qu'il n'était pas convenable de présenter sans voile au premier venu ; nous allons en donner quelques exemples :

Dans les OEuvres du capitaine Lasphrise, Paris, 1599 (1) on remarque un sonnet en langue inconnue :

Cordis zerom dennty toulpinié
Purois harlim linor orifieux

---

(1) Depuis bien des années ce volume rare ne s'est présenté, à notre connaissance du moins, que dans une seule vente (A. Martin, n.° 777); Gouget (T. XV, p. 14) traite assez rudement son auteur ; M. Sainte-Beuve (*Tableau de la Litt. Fr.* I. 300) ne juge pas indignes d'une rapide analyse quelques portions assez piquantes de ses écrits qui conservent une physionomie particulière parmi les innombrables bouffonneries du temps.

et plus loin, on trouve des vers commençant par :

Sel semad ed truoc, enqleuq ertau rocne.

Les *Poëmata* de Janus Pannonius (Jean de Cisinge) offrent plus d'une fois des passages chiffrés ; nous n'en citerons que deux vers extraits d'une épigramme *in meretricem lascivam* (Lib. I, ep. CCLXXVI, T. I, p. 577. Traj. ad Rhen. 1784) (1).

Conserui et dxoop nfouxmb delituit....
Expecta nondam, Lucia, efgxuxk.

Dans le *Plat de Carnaval*, vol. de 148 pages qui fait partie de la collection formée par Caron (2), et

---

(1) Un exempl. en grand papier, obtint le prix exorbitant de 120 fr. chez Caillard (N.° 1224) ainsi que l'a remarqué M. Renouard dans son Catalogue (II, 340); un autre *m. bl. non r.* s'est vendu 12 fr. Chateaugiron et 19 La B.....

(2) Voir au sujet de ce recueil curieux le *Man. du Lib.* I, 336, les *Nouv. Rech.* II, 270, une bien spirituelle notice de M. Nodier (*Mél.* Ch. V, p. 64-76), l'*Analecta*

dans lequel il a beaucoup trop mis du sien pour que tout y soit bon, l'on trouve, p. 79 et suivantes, une *Buffoneria*, une *Coglioneria*, une *Strofa nello stilo di Aretino*. En voici un échantillon :

Of pions oclso uayez qaj yoamo ol sfuznumbo Pzamo
So yeuz foazour so nonezapto yeaz, etc.

Plus récemment, M. de Balzac s'est amusé à cacher sous certains hiéroglyphes, le sens de trois pages de sa *Physiologie du mariage* (Méditation 25, § 1).

---

biblion, T. I, p. 318, 327, 332, etc. Depuis 20 ans des exemplaires formés d'un plus ou moins grand nombre de pièces ont été payés 112 fr. Leduc (N.° 1538, Debure, 1819), 150 fr. Chardin, *m. bl. tab.* (N.° 1821, Debure, 1823), 250 fr. *m.* A. Martin (N.° 1168, Renouard, 1825), 165 fr. *m. bl.* et 199 fr. sur pap. bleu, *m. bl.* Duriez (N.° 2259-60, Merlin, 1827), 441 fr. *m. bl.* La B... (N.° 1226, Silvestre, 1837, exemplaire augmenté d'une quinzaine de réimpressions analogues); 122 fr. Hulsman (N.° 1275, Merlin, 1837). Les deux volumes les plus curieux sont les *Chansons folastres des comédiens* et la réimpression des *Nouvelles de Morlini*.

Il ne faut ni beaucoup d'étude, ni un grand effort de patience pour trouver le mot de ces énigmes ; leurs auteurs auraient sans doute été fâchés de ne pas être devinés ; je me ferai pourtant scrupule de donner la clé de ces gentillesses ; si quelque oisif s'amuse à la chercher, il reconnaîtra ensuite qu'il a fait comme nous, qu'il a perdu son temps, que le problême ne méritait pas qu'on cherchât à le résoudre. Dépêchons-nous de mettre fin à cette digression qu'excuseront, peut-être, les amateurs qui attachent du prix à tous ces riens si multipliés dont se compose la science du bibliomane (1), et revenons à nos livres patois.

---

(1) Bien des personnes, instruites d'ailleurs, ignorent que la race des écrivains et des collecteurs touche au berceau du monde. Adam était auteur et même bibliophile (voir Kircher, *OEd. ægypt.* T. II, p. 1 ; Hilscher, *Schediasma de bibliothecâ Adami.* Dresdæ, 1711). Si vous êtes curieux de savoir quels sont les livres que Noé put emporter dans l'Arche, lisez Reimann, *Hist. litterar. antediluviana.* (Halæ, 1709, in-8.°). Il existait même déjà des

Voici le relevé de ce que contient mon exemplaire du *Jardin deys Musos*, édit. de 1665 (1).

Page 1-84; *Comédie à 7 personnages* (partie I, p. 142-231, édit. 1628).

85-96; *Cocqualani* (part. II, p. 86 idem).

97-103; *Leis amours dou bergié Florizeo et de la bergiero Olliuo.*

107-122; *Lou crebo-couer d'un payzan su la mouert de soun ay* (2).

---

sociétés savantes; Caïn et Enoch étaient membres de l'Institut; vous en avez la preuve dans l'ouvrage de Vockerodt, *Hist. societ. litterar. ante diluvium.* Jenæ, 1687, in-8.° 1704, in-8.° et dans celui de Mader où l'érudition brille plus qu'une saine critique : *De scriptis et bibliothecis ante-diluvianis.* Helmst. 1666 et 1702.

(1) Un exemplaire de cette édition réunie à la *Bugado provençalo*, après avoir été vendu 12 sous, chez Falconnet en 1763 (n.° 11745), a été payé 60 fr. à la 2.me vente de MM. Debure (n.° 1907) en 1835.

(2) Cette pièce de vers est de Raynier de Briançon, né à Aix; elle a été plusieurs fois imprimée séparément; M.

P. 123-148 ; *L'embarquement, leis conquestos et l'huroux viagi de Caramantran.*

149-169 ; *Leis statuts de seng Peire.*

171-318 ; *Comédie de l'interez à huech persounagis.*

319-386 ; *La farço de Iuan dov grav.*

La *Perlo deys Musos* de Zerbin (1) est un volume de 4 f.ts et 390 pages ; il renferme 5 pièces.

La 1.re p. 1-89.
2.me » 90-148.
3.me » 149-217.
4.me » 218-292.
5.me » 293-381.

Prologue sur l'amour, 381-390.

Brunet (*Nouv. Rech.* II, 387) indique les éditions de 1709 et 1732. J'ai cette dernière qui est un mince in-12 de 39 pages, le texte diffère quelquefois de celui de 1665 et l'on trouve de plus : *Lei regrets de Paulet sur la vivenço de su mouïllé à son ay.*

(1) Il était avocat à Aix et mourut en 1650.

La réimpression ou l'analyse des anciens drames bretons, dont nous allons à présent dire quelques mots, serait un vrai service rendu à l'étude d'une langue qui garde des débris de l'idiome celtique, sans parler de l'intérêt qu'offrirait la révélation des formes grossières, des scènes bizarres et informes dont se contentaient des spectateurs ignorants. Je donne ici le titre de la première de ces compositions qu'ait reproduite l'imprimerie, et j'y joins une courte citation.

Aman ez dez vou an Passion.— Ha he goude an Resurrection.— gat Tremeuan en ytron Maria.— Ha he Penzec leuenez.— Hac en diuez czedy. Buhez mab den. E. Paris a neuez imprimet. Sign. A—Piiii. A la fin du volume est la date de 1530 ; l'exemplaire de la Bibl. du Roi (Y, 6183), porte une note de Grégoire de Rostrenen qui dit avoir eu beaucoup de peine à se le procurer ; le propriétaire ne voulait s'en défaire à aucun prix.

Diziou da coan
Pan voc debret glan
Buchan an van plen

Ez lamas diuve
E sae brashaf voe
Jesus doe ha den
Treit e disquiblyen
A golchas certen
Quent ma ho prenas
Eno oar an lech
Entre e diou brech
Hep nech o sechas.
Pay oa golchet net
Ho treit gant roe ay bet
Hac ef morchedus
Da neuezinty
Ezroas dezey
E corff glorius
He goat precius
Douec ha gracius,
Dey ne refusas
Dy tra neuez voe
Da dey dibrif doe
Hay roe ey croeas.

(F.r 7.).

Bien moins précieuse, quoique loin d'être commune, est la tragédie de Sainte Barbe : *Amant ez dez*

raov bvhez Santes Barba dre rym, euel maz custumer he hoary en goelet Breiz. E Montrovles (Morlaix) 1647, in-12; 1 f. p. 2-206; les 7 dernières contiennent l'office de Sainte Barbe (1) en latin; tout le reste est en vers.

C'est un mystère calqué sur celui en rime française dont il est fait mention, *Bibl. du Th. Fr.*, I, 34 et dans l'ouvrage des Frères Parfait, T. II, p. 9-77; les principaux personnages sont : Dioscorus, Lucifer, Belzébut, Claudin, Gueguen, Rivallon, etc.

Nous ne parlerons ni de la tragédie des *Quatre fils Aymon* (2) dont nous avons sous les yeux une édition

---

(1) Quant à l'histoire de cette Sainte, voyez Assemani, *Kalendar. Eccles. Univ.* Romæ, 1755, T. V, p. 408.

(2) M. Fauriel ne reconnaît aucun fondement historique à cette intéressante chanson de geste. Bekker, en tête de son édition du roman de *Fier à bras*, Berlin, in-4.° 183, en a publié 1044 vers, d'après un beau mss. de la Bibl. royale (N.° 7182). Consultez à cet égard, Fauchet (1581, p. 109), Lacroix du Maine (I, 384), Favyn (*Hist. de Navarre*, p. 265), Chénier, *Discours*, p. 65-69; la *Bibl. des romans*, Février 1778; celle en allemand

récente (Morlaix, 1833, in-12, 408 pages), ni du *Mystère de Sainte Nonne*, antérieur au 12.me siècle (Paris, Merlin, 1837), ni de quelques autres mystères inédits dont la publication est projetée; nous savons qu'un homme de science et de goût, un enfant de l'Armorique, consacre ses loisirs à traiter à fond ce sujet.

(Berlin, 1780, T. VI); l'*Hist. litt. de la France*, T. XVI, p. 232, T. XVIII, p. 721-730); Reiffemberg (*Introduction à la chronique de Philippe Mouskes*, Bruxelles, 1836, p. *cciii*, et *Biogr. Univ.* T. LVI, p. 609); une notice de V. Schmidt. dans les *Wiener Iahrbücher*, T. XXXI, 100. Voir aussi Ebert, N.° 1459-1469, Dibdin, *Bibl. spens.*, N.° 1295, Von der Hagen, *literarischer grundriss.* 1812, p. 174, etc.

Nos anciens auteurs font bien souvent allusion à ces quatre frères; selon Bruscambille (p. 457, édit. 1626) c'est Pantoufle qui est leur père; Rabelais affirme (*Pantagr.* l. II, ch. 30) que, dans l'autre monde, ils sont arracheurs de dents.

Laissez ester Caillette le folastre,
Les quatre fils d'Aymon vestuz de bleu.
(Bourdigné, *Ballade aux Lysants*).

La Bernada Buyandiri, tragi-comedia. Lyon, H. Perrin, 1658, in-12.

Cette pièce n'est mentionnée ni dans la *Bibl. du Th. Fr.*, ni sur le Catalogue dramatique de la Bibl. de Lyon, rédigé par Delandine ; je n'ai connaissance d'aucune vente où elle ait figuré.

Une dédicace à Jean Grollier, sieur de Belleize, signée Henry Perrin, ouvre le volume ; il est divisé en 2 parties de 28 et 20 pages ; la première, partagée en cinq actes, offre pour acteurs le franc lyonnais, le boucher, la batelière, le cabaretier, la geruaisi, la Duella, la Deuoidy, Gatillon, Bombirollet, Reueille-matin, etc. ; dans la deuxième, qui a le mérite d'être en six actes fort courts, l'on voit paraître deux cuisiniers, la Iaille et la Piaille, deux lavandières, la Guillaume et la Colarda, Bacchus, le More, la Sarrazine, le Carnaval, etc.

Dialogue facétieux d'un gentilhomme se plaignant de l'Amour (Metz, 1675 (1), 32 pages, in-24,

(1) Il y a une édition de 1671 que je n'ai pas vue.

oblong), c'est, si l'on veut, une pièce à deux personnages seulement.

Un des interlocuteurs s'exprime en français ; il se plaint que l'amour le tient serré dans ses prisons ; un berger lui répond ;

Deu de pa deu, so que vou este tro sarré
Deu nosque celor, desnoüe vo esglaute,
Sça je vous aydera à deffare vo coriate,
Couchau-vou sur le pre tout à vote aye.

Plus loin ce rustre fait ainsi le portrait de sa maîtresse.

Ma mie sot ine basselotte
De note veleige quo ma fou mou bellotte
Senon que ne lame blenche, elle let los eu escraillie
Do chevou nor, in né kemu, lo pote espose de dou doye
Et lo douce jeuse aussi forme que dou foge,
Do bé laage dent, in mou bée lage veseige
Et so dou tétin aussi molot que dou fromeige.

Arlequin gascoun ou Grapignan (1), *Toulouso*,

---

(1) Voir notre *Lettre à M. de.... sur les ouvrages écrits en patois*, 1839, p. 18.

J. Boudo, 1985 (1685); après 9 strophes au Roi, de 6 vers patois, signées Clarac et un avis en français, vient, p. 7-63, la pièce partagée en 10 scènes; c'est une satyre contre les hommes de loi et les chicaneurs. Coquinieros, procureur (1), vend son office à Grapignan, que tourmentent ensuite un *pasticié,* un *capelle,* un *aboucat* du nom de Casso-Bertats, le marquis de Grimouche, etc.

---

(1) Voici le portrait que trace de cette profession un autre poëte patois (*Satyre d'un curé picard, sur les vérités du temps;* 1750, in-12; XX et 98 pages. Les 4 dernières donnent l'explication des mots les plus difficiles).

Après tout chos nos quoir en troupiuex de voleux
Sans foy ni sans loy quos appelle des procureux,
Chelos son enquoir pire ceq tous ches leus aroux
Et y nons poens pud ames quen pou à eux tretous,
Leus mêtiers à eux ches de voler à deux mains
Chez povres, chez riches, epis ches veuves et ches orfelins
Isse ruens sur ches gens comme des quiens enragés
Et in les quitens poens quine les euchtes égorgés,
En en mot, ches des bêtes qen say par où les prendre
Et os frois ene boenne œuvre de les foirs tretous pendre.

Nous allons céder à la tentation de rapporter une tirade de la première scène :

COQUINIEROS.

Moussu, se bous n'abex per fa nostre mestié
Un d'aquelis sarjants que nou fan pas cartié
Un noutary subtil, un grafié per escriure,
Bous aurex forso peno é prou que fa de biure,
May s'aquelis courdils bous poden tiba l'arc
Sense peza prendrex l'or é l'argen al marc;
Le be de qui que sio, pouyrex bendre é despendre,
E majou de trent'ans, quand bouldrex, serex mendre.

GRAPIGNAN.

May coussy me sinta d'aquelis tres courdils?
Qui sab apribeza tigres é croquodils?
Un sarjant, un noutary, un autre escampo tinto,
Ah? qui yeu serio singlad d'uno maychanto sinto.

COQUINIEROS.

A Moussu que bous éts mal entendud en gens;
Noumma tres o croquodils tres grands douctous Regens,
A les apribaza bous y troubats oustacgles,
Jòv fau souben aco puleu que de miracgles,

Es bertat qu'en tout tens, en touto proufessiu,
On rencountro de gens que soun fads d'ambissiu,
De se claufi d'estimo, afi que les embegen,
E'marcha toutjoun dret en caro que ranquegen,
Que se metten al cap un cascou pli d'aunous,
E'se fan un calus de lour mestié rougnous;
Nany de talos gens nou cal pas qu'on s'afrayre,
May des que per argen traïrion payre é mayre,
Un sarjan es d'aquels qu'amens de dus testous,
Risco tout a l'azard de cent cops de bastous,
Per noutaris tabe soun fort necessaris;
Ah que farion nous aus se n'eron les noutaris,
Boulex bous marida? cal courre bitomen
Cerca mousul noutary, é passa l'esturmen;
Boulex fa testomen, oube quelqu'inbentary,
Cal marcha prountoment querre moussul noutary,
Boulex presta, croumpa, fa quelque dounassiu,
Cal noutary royal per fa la transacsiu,
Se cal d'amb'un pages passa le mendre pacte
Un boun noutary fa souben un maychant acte,
Anfin qay que ce sio nou se pot reclama,
Sounqu'à à dono tincto et segne calama,
Aco soun dus timous que pézen tout en Franso
May se so que luzis fa toumba la balanso
Debes les escribans, ellis an de ressorts

Que tout cop que lour play bous fan parla les morts,
A tal suben que fan las gens de l'autre monde.

GRAPIGNAN.

Ah ! la bouno mouralo ! el cal dounq qu'yeu m'y founde.

La Miramondo, pastoralé en langatge d'Agen.— Agen, 1685, in-12, 93 pages. Les 4 dernières contiennent une pièce de vers : *Las lermos del grabé d'Agen* (1), en 12 strophes écrites avec beaucoup

---

(1) Ce sont des plaintes qu'arrache au poète la résolution prise de couper les vieux arbres d'une promenade. Une pièce de vers occasionnée par une circonstance analogue figure dans un livret très-rare : *Bouquet de cauquos flouretos*, Beziers. E. Barbut, 1723, 18 pag., in-8.°; la plupart des petites compositions que renferme ce mince volume roulent sur des sujets pieux, l'*Efan proudigo*, *Lou mauvais ritche*, *Epitro à un viel peccadou*; toute cette poésie est au-dessous du médiocre; le dernier morceau est une *Requesto* en 60 vers *del diux Pan presentado à Pepezuc dins lou temps que coupérov lou aubres dins billo et loung de l'Orb.* Quant à Pepezuc, et à sa statue, palladium de Béziers, voyez Du Mège (*Stat. des Dép. Pyrén.* II, 396), la *Statistique de l'Hérault* (1824, in-4.°), le *Voyage de Millin*, etc.

de facilité selon M. Lafon du Cujula (*Annuaire du Lot-et-Garonne*, 1816, p. 310). Quant à la pastorale, l'envie nous vient d'en citer quelque chose, et nous transcrivons la déclaration d'amour qu'adresse Roubert à l'héroïne :

Miramondo, moun tout, lou plasé de mouls els
La flo de la beautat, l'amou des pastourels,
Que j'ey toutiour aimado, et serbido a touto houro
Commo un pastou fidel diu serbi sa pastourou;
L'amou que j'ey per tu me donno lou trespas,
Sio que posqui te beire ou nou te beire pas,
Ta beautat me tourmento, et ton eil que lugrejo
Me donno a cado eillado uno amourouso embejo,
Jou mori de te beyré, et sus aquos poutets
I fa tout à mon aise as deux ou tres pourets;
Que tu me sembles bello à te beyre parado,
Non y a beautat al monde a la tio comparado,
Mais commo à tout rencontre el se dis por acy
Que tout arbre a soun ombro et cadan a son si,
Que te sert d'esta bello et d'abe la car blanquo
Se tan à mon domatge uno causo te manquo;
L'amou, lou bon amou que me dèbes porta,
A jou que n'ey plazo que de te mignotta.

La pièce de *Scatabronda*, Rotterdam (Cahors), 1687, in-8.° qui a été payée si cher à la vente de M. Nodier (1830, n.° 428) ayant été réimprimée récemment (in-8.° viii et 31 pages), nous nous bornerons à dire que l'édition originale est de 12 et 42 pag.; qu'il en existe un exemplaire à l'Arsenal (Cat. La Vall. Nyon, 18255), et que M. Champollion-Figeac (*Charte de commune en langue romane*, 1829, p. 11) indique comme auteur l'abbé Fabre du séminaire de Cahors, nâtif de Thémines en Quercy.

Passons à *Capiotte, pastourale limousine* de Courtete; elle a eu plusieurs éditions; la scène est à Nontron; des querelles de soldats, de paysans occupent la majeure partie de cette comédie où les règles de la décence sont parfois violées. Un viey soudar, nommé Latreilhe, paraît le premier sur la scène; écoutons ce qu'il a à nous dire :

Diou vou adjut, Messeurs, comme vous pourria creyre,
You sey eysi vengu tout eypré per vous veyre
Et per vou raconta sey de re vou menti
La vite que you meni deypey quauquey mati,

Deypey trente an en say que you hante la veilhe,
You sey, sau votre haunour, capitani Latreilhe,
Reconnagu per tou, et de net et de jour,
De tou lou frigareou de notrey prochey bour,
Et nou y o pa païsan dedin toute la France
Que ne sio geou mamo et de ma pouissance,
De la Raufio y ou sey de tout tems gouvernour,
Qui ey pu conten que me yey lou be, yey l'haunour,
La force, lou courage, d'autre part fort eymable,
You nou me chaignerio pa per eyra connetable,
You vivi pa conten permi mou veilladour,
Que non pa notre Rey-Diou l'y donne bon jour,
Permi sou courtizan din sa salo daurade :
Car Fetas et Dimen nou fazen assemblade
Dret davan la meyïou, on te lou bal se té
Sey crente, ni dangié, marchen en gen de bé,
Nou seon fort bien arma, à ley preuve deou co
L'un a la fourcho ferrio, l'autre lou brin deyto,
L'autre porte leypiou, l'autre la portuziane,
Per neyta dangeyrou deou tiradou de lane,
Qui quan y van veilla se couygen au chamy, etc.

Lou procès de Carmentran, Paris 1701 ; cette pièce a été payée cher dans plusieurs ventes ; j'ai une

édition de 24 pages, *à Venasque, chez Crasseux, rue Malpropre, à l'enseigne du Dégoûtant;* on trouve dans la *Bibl. du Th. Fr.* (II, 29), une courte analyse de cette comédie déjà comprise dans le recueil de Brueys.

Carmentran raconte à trois viveurs, *lou débouchat, lou jougadou, lou dansaire,* dans quels embarras il se trouve, par suite du complot qu'ourdit contre lui une vielle femme nommée Carême :

Lou cor me mort, mei bon compaire,
Nous aribe un mechan affaire....
De pou ai caga din mei braye
En escouten lou messagié
Que me raconta lou dangié;
Se la Careme me pau teni,
Per segur me fara feni
Mei jour dessus une poutenci
Ou me fara per penitenci
Peri dedin une prison;
Se yeou ploure, n'ai bien reson.

Au dénouement, Carmentran convaincu d'avoir voulu noyer dame Carême, est condamné à être :

Gitta comme un cabas
De la plus haute tourre en bas (1).

Le savant éditeur de Rabelais, Le Duchat, s'est amusé à écrire dans le dialecte de Metz, sa patrie, une comédie : *La famille ridicule*, qui eut deux éditions, Messine (Berlin?) 1720 et Berlin, s. d. (1 f.t p. 3-76); la scène est chez Gliaude Demange, *bolangy*; on ne sera peut-être pas fâché de voir de quelle façon il s'exprime :

Per neu oüarte et var Feille, Nanon sat vat effare,
Si j'eveu in guechon, je séreu quet en fare;
Se sreu mou grand domaige qu'eussé droule-let
Aye in si be pucelége; in faume qui seu nat fet :

---

(1) Les anciennes facéties imprimées ou gravées ont plus d'une fois retracé l'état de guerre du Carnaval et du Carême; nous nous bornerons à indiquer deux caricatures *excellent in their way and full of humour*, que l'on trouve, p. 46, du curieux ouvrage de Malcolm; *An historical sketch of the art of caricaturing*. (*London*, 1813, in-4.° with 31 plates).

On me dit qu'let veu dit, qui let vleu po set fomme ;
Ma isse trompe dans squel'eule, Nanon, in srem sot
n'homme.

NANON (*sa femme*).

Y faut don qu'en dou mat vly beillinse so conget,
Y sieu cause que péchoune ne vanreu pu tosset.
Gliaude, quan jeul voit pessé je su tote en colère ;
Beilleu ly don s'conget si vatteu in boin pere.

NANETTE (*leur feille*).

Po let more don boin Dieu, Manman, neuf focheure met,
Veu seiveu squi ven cotte pendant qu'vatteu en let
Vatteu totte disolaye, vo péresseu totte triste
Chauffeu des serviattes, ou vairin let marisse :
Ne songeure pa et la, j'évans in Praquerou,
Que vangrét let Fémille et qui lien diret mou.

A Gliaude :

Vo, papa, alleuve-z-en où qu'vatte cheirge vos épelle
Et leyeu met Manman, eulle nemme beusan d'quérelles.

A la fin de la 3.me édition de l'excellent dictionnaire rouchi-français de M. Hécart (Valenciennes, 1833),

l'on rencontre une comédie en prose de 8 pages : *Jean d'Escaudœuvres*, par Joseph Ransart, garçon tailleur; elle est écrite dans un patois qui ne manque pas de naïveté; sous tout autre rapport, elle est au-dessous de la critique.

Nous essayerons une autre fois de faire connaître les diverses comédies provençales, écrites depuis un siècle (1); les plus curieuses sont :

Le fortuné marseillais, comédie en un acte, mise au théâtre par M. Audibert, 1775, 47 pages, in-8.°

---

(1) Six de ces comédies réunies en un volume se sont, il n'y a pas long-temps, vendues 34 et 21 fr. (Canazar, 558; Debure; 3-1414). Un livre encore plus rare peut-être, et qui se rattache aussi à l'histoire littéraire de la Provence, c'est le recueil des *Diverses poësies latines, françaises et provensales, présentées au Roy, au retour de ses armées de Flandre, par le S.r De la Tour*. Paris. Th. Girard, 1677, in-8.° On y trouve pag. 8, 10, 15, 17, 21, 26 et 31, des sonnets en patois; ils n'ont aucun mérite, et si Louis XIV les a lus, ce dont je doute, il les aura trouvés fort ennuyeux.

Lou retour daou Martegaou; tres actes, par Mayer, représentée le 5 Avril 1775, 51 pages, in-8.°

Moussu Jus. Coméd. 1 acte, représentée en Décembre 1784, 32 pages.

Lou Mariagi de Margarido, per defun moussu R.. 1 acte, 1781, 32 pages, in-8.°

Lou Groulié bel esprit, 2 actes, par Pelabon, an X, 35 pages, in-8.°; j'ai vu des réimpressions de 1809, 48 pages et de 1816, 32 pages.

Tout cela est *en bers*, et souvent, il faut l'avouer, en vers qui sont en prose mal rimée; ces diverses pièces méritent cependant qu'on essaie de les apprécier et de les faire connaître; jusqu'à présent quelques bibliophiles zélés se doutent seuls de leur existence.

FIN.

TABLE.

NOMS DES AUTEURS.

Pages.

BABU.— *Églogues poitevines.* 97.

BERGOING.— *L'Énéïde en languedocien.* 45.

CHAPELON.— *Noëls.* 135.

COURTET DE PRADES.— 169 et 171.

DAUBIAN.— *Le Misanthrope de Molière.* 106.

DELPRAT.— *Bucoliques de Virgile.* 80.

LEDUCHAT.— 174.

PELISSIÉ.— *Trois églogues de Virgile.* 96.

ROUSSET.— *Disputo de Baccus.* 66.

UCHARD.— *Lou guemen.* 24.

OUVRAGES ANONYMES.

Pages.

ARLEQUIN GASCON.— 165.

Arrivée d'une Dame (*patois franc-comtois*). 134.

	Pages.
Cruel assiégement de la ville de Gais.	13.
Dialogue facétieux, en patois messin.	164.
Énéide travestie en auvergnat.	53.
Énéide travestie en languedocien.	55.
Fragments bourguignons.	99.
Jouyousa farsa de Jouannou.	13.
Manuscrits patois.	118-125.
Mystère de la Passion en breton.	160.
Noëls auvergnats.	37.
Noëls en patois de Besançon.	133.
Noëls en bourguignon.	139.
Noëls en patois de Fontenay.	137.
Procès de Carmentran.	165.
Prologue d'un messager savoyard.	16.

Fin de la Table.

DE L'IMPRIMERIE DE TH. LAFARGUE, A BORDEAUX.